

# Prouvènço aro

## Li Cant Palustre



*Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro*

- n° 142. Febríe de l'an 2000 - Pres 14 F -

### Anniversàri

#### Jóusè d'Arbaud

Lou pouèto de la Camargo sara à l'ounour pèr li counmemouresoun di cinquanto an de sa despartido. (p. 8, 9 e 10)

### Edicioun

#### Pantai ? - Verai

Jano Blacas de la Pampeto vèn de publica un nouvèu e poulit rouman que presentara lou dimenche 27 de febríe dins sa vilo de Brignolo. (p.16)

### Councert

#### Nadau

Lou group biarnés cantara en lengo nostro, lou 8 d'abriéu au "Stadium" de z-Ais, e lou 20 de mai, à l'Oulimpia de Paris. (p. 7)

### Disque

#### Fadarié

Es lou titre dóu nouvèu disque dóu group prouvençau, Li Tard quand Dîne, que reprenon uno bello chausido de tète pesca dins l'ensèn de l'obro mistralenco. (p. 11)

### Minourita

#### Lis ome blu

Coume luchon lis armo à la man pèr retrouba sa liberta emai sa digneta. (p. 12 e 1)

# Cabussado prouvençal

Estat e Region, li presidènt soun au diapason

## Marrido annado

Avèn leissa passa lou tant bèu cap d'an 2000 e si fèsto avans que de tourna parla de nòsti soucit... e de nòstis espèr pèr reviéuda nosto lengo.

L'annado 1999, d'ùni dison qu'es de la fauto de la chifro 9, es estado catastroufico pèr la mantenènço de nosto parla.

## Estat Francés

D'un las, au nivèu naciounau, lou presidènt de la Republico nous a refusa lou dre d'aplica li proupousicioun de principe de la

Coumunauta Euroupenco, caupudo dins sa Charto pèr li lengo minouritari... èro anti-coustitucionau, estènt qu'en Franço se counèis qu'uno lengo, lou français, la biblo de l'Estat lou marco, pas en proumié, mai en segound, es l'article 2, que reciton tant bèn nòstis elegit :

*"La langue de la République est le français".*

Aquel article, se dis, es counsigna dins la Coustitucion soula men pèr s'apara de l'anglés, coume l'Edit de Villers Cotterèts èro esta proumulga, en soun tèms, pèr s'apara dóu latin... La resulto se verifiko que mai, nosto lengo a pas ges de dre... la fau parla à la chut chut.

## Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

D'un autre las, au nivèu regiounau, lou presidènt de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, s'endevèn sourd e mut quouro se parlo de nosto lengo. Es un fin poulticaire que saup coume si fraire, crea de group de travai, d'ouservatòri, de coumessioun d'enquisto, acò valouriso li participant, rasseguro li renaire, fai gagna de tèms e menò à l'òublit l'item de sa creacioun. Dins aquelo draio reglamentari, lou doursié presenta pèr la Coumessioun "Lengo e cuturo d'Oc" dóu Counsèu Regiounau es ana,

tout d'uno, is óublideto. Fin finalo, la nouvello ambicioun dóu Presidènt pèr la lengo e la culturo regiounalo èro fencho vo pas proun forto... Mai es pas fautive en plen, se sian enterra soulet.

Frederi Mistral parlavo deja d'aquéu mounde ounte sian de longo aqueira, vuei pas rèn à chanja, li prouvençau sian toujour bon pèr manda de pèiro, la Presidènci dóu Counsèu Regiounau a reçaupu uno moulounado de letro d'escarnimen contro lou travai e li proupousicioun de la Coumessioun "Lengo e cuturo d'Oc" que beilejavo Felipe Langevin... Aquelo plòu de caiòu e de caiasso enverinado se mandavo au noum d'uno ourtoudoussio prouvençalisto, dins

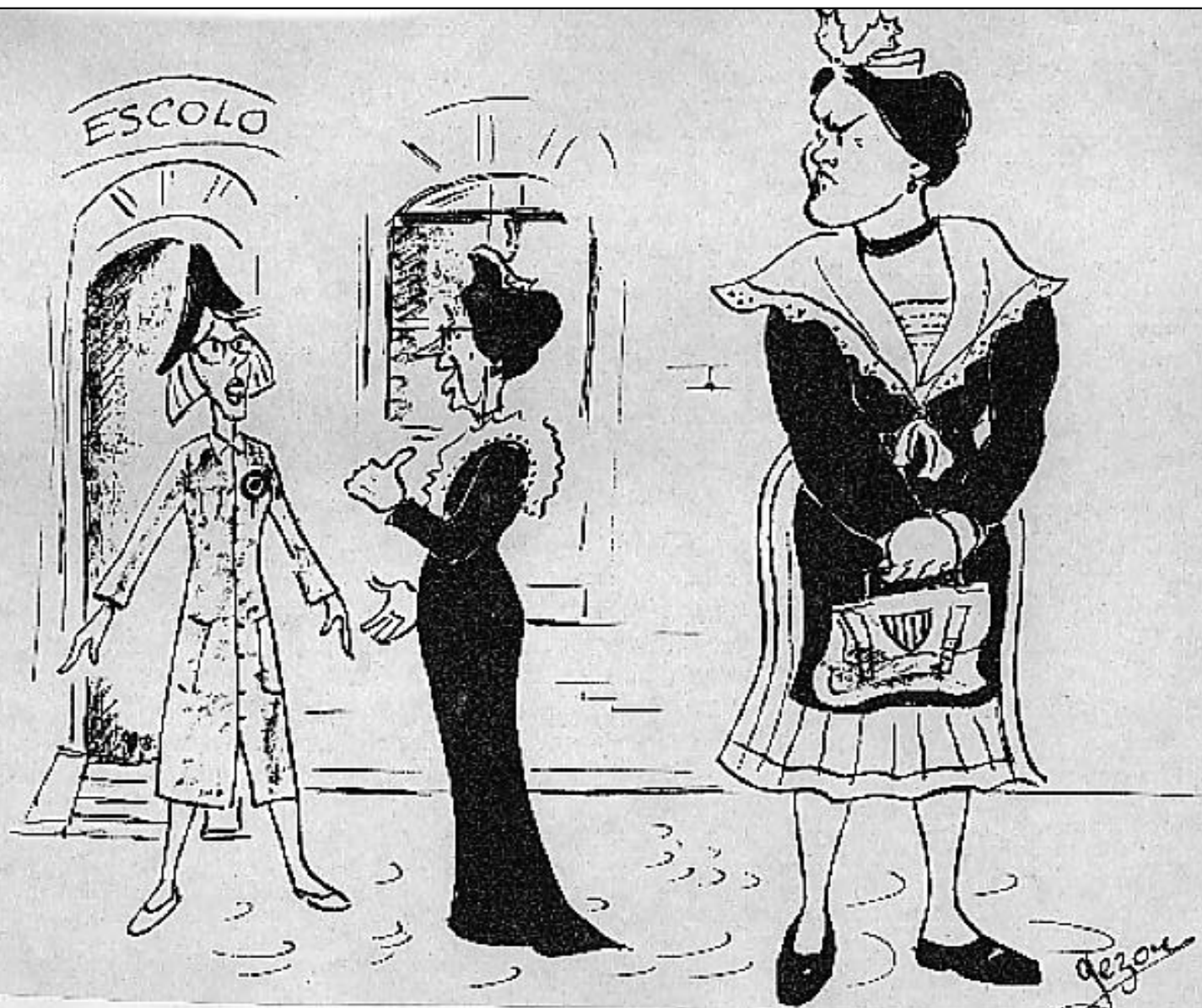
l'ombro vo la man dins l'esquino. A pas manca sa toco, lou raport a cabussa, es cracha au founs dóu pous de l'òublit, mai coume au tèms de la Crousado, Dono Guiraudò, nosto lengo aclapeirado, vai leissa encaro mounta la voues de la liberta.

Sourtiren bèn d'aquel auvèri...

Tant soulamen, pèr aro, au Counsèu Regiounau i'a pas soulamen un counseié pèr la lengo e la culturo prouvençalò coume i'a passa tèms... Adounc, auren pas de Cèntrè Culturu Prouvençau, coume en Lengadò vo en Biarn.

Li presidènt de Region an pas tóuti lou meme estacamen à la lengo e à la culturo dóu terraire que beilejon.

Bernat Giély



- e s'es pas braveto, poudés la castiga !

# Turquò en Éuropo

Li Gouvèr soun talamen destimbourla qu'an óubrida sa geougrafio, déjà que n'en sabien pas grand causo, es pas esta mau-eisa !

La Turquò a demanda à faire partido de l'Europo, par diéu, pèr aquest país sarié un escaloun de gagna is iue dóu mounde e li gouvèr e li catau di quinge país que formon l'Europo sèno trop tirassa si péd dison de o, sèno s'avisà que la Turquò se trobo dins l'Asio minouro e pas en Europo !

Ei pas perdequé pèr la souleto voulouna dis un o dis autre que li causo se posquon chanja d'un cop de bagueo magico, bord qu'acò pourrié arranja lis un o lis autre.

La Turquò es pas dins l'Europo, à despart un pichot tros que sa capitalo es Istambul, de l'autro man dóu Bosforo, e la part la plus impourtanto, emé sa capitalo Ankara, subre-mountado pèr lou platèu d'Asio minouro fourmo la vertadiero Turquò. Ei pas d'un cop de plumo qu'acò se pòu chanja

Un mouloun d'àutri causo nous desseparon d'aquéu país, noste biais de vièure, nosto culturo greco-latino e la religioun que, se la Turquò intravo dins l'encastre europen sarié lou proumié e lou soulet país islamiste, e li dré de l'ome qu'aquest país respeto pas e que saup pas soulamen qu'eisiston sarié pas que que siegue pèr ié chanja lou biais de faire.

Li grec e lis armenian an fugi lou país mounte avien forço estaco, soulet li Kurde ié soun resta, mai à qute près ? Sian pas contro li Turc, mai s'acetan la Turquò perdequé pas lou Marò que l'a soulamen Gibraltar que nous desseparo, perdequé pas la Tunisio qu'es pas lieun de la pouncho de l'Italio e de la Sicilo ?

Fau se souveni di gré de di turc dins l'isclò de Chipro, coume an pas pouscu se supourta, ei bèn l'eisèmple de la diferènci que l'a entre nautre, biais de vièure, biais de se vesti, biais de manja, diferènci foundamentalo de religioun... Que la coustitucioun de la Turquò precise qu'es un país laïque, mai l'empacho pas de persecuta lis àutri religioun...e lis àutris etnio sèno

s'avisà di dré de l'ome, d'amnesty internaciounau e àutris ourganisacioun umanitari !

Alor cresès-me, sian deja proun noumbrous coume sian, sèno s'encoumbra emé de país fourestié coume la Turquò, mai me dirès, dóu mai vite l'Europo s'expandira ansin, dóu mai vite l'Europo s'espeiandra e dóu mai vite n'en saren desbarrassa, de l'Europo, de l'Eurò, de la coumessioun de Brusselo, dóu parlamen d'Estrasbour, di deputa europen e de tóutis aquéli carmentran que pènsou qu'à empega de garrouias à tóuti !

Bunoun Eyrier



## Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc

**Cinquanto annado d'estúdi d'oc à la Sorbonne: Un cèntr de recerco e uno revisito d'estúdi d'oc persequisson vuei l'obro coumplido.**

En 1998, lou cèntr d'estúdi de lengo e literaturo d'oc de la Sorbonne a celebra soun cinquantenari, ajustadamen à n'aquéu de la revista "La France Latine", que n'en devengué l'ourgane de publicacioun despièi 1987. Founda pèr Jean Boutière soute lou noum d'"Institut d'Études Provençales", pièi diregi pèr Charles Rostaing, e enfin pèr Suzanne Thiolier-Méjean, lou cèntr d'estúdi fuguè renouma "Institut de Langue et Littérature d'Oc" en 1976 e "Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc" despièi 1988. La revista "La France Latine" que fuguè proun de tèms diregi pèr lou pouèto René Méjean, es estado dins un proumié tèms majamen destinado à la literaturo provençalo. Se counsacro en particulié is estúdi d'oc, tant lenguisti que literaturo civilisacionalo, despièi douge an.

Pèr l'escasèngo d'aquéu double cinquantenari, un coulòqui acampo à Paris, li 17, 18, e 19 de desèmbre 1998, qu'auquis un di mai representatiéu especialisto d'estúdi d'oc de vuei, pèr presenta soun travai, dins la countinuèta d'aquéli de si grand predecessour. Un volume impourtant n'es sorti :

"La poésie de langue d'oc des troubadours à Mistral" tèste acampa pèr Suzanne Thiolier-Méjean, "Actes du colloque du cinquantenaire du Centre d'études d'oc de la Sorbonne", revista "La France latine" n° 129, 1999, 378 p.

Se ié trobo li countribucioun de vint-e-dous autour en quatre partido. La proumièro es counsacrado à l'istouri dis estúdi d'oc à la Sorbonne, escasèngo de rendre oudenage à sis iniciari e noutamen à István Frank (M. de Riquier, A.Sakari, E.Tanase, S.Thiolier-

Méjean). La segoundo es subretout sus lis estúdi de lengo e literaturo de l'age mejan (G.Brunel-Lobrichon, C.Guimbar, M.Perugi, M.Pfister, P.Ricketts, I.de Riquer, E.Schulze-Busacker, N.Seto). Se ié trobo encaro d'estúdi preciaus sus li troubadour de Dante, sus Arnaud Daniel vo sus l'anciano lengo d'oc. La tresenco partido trato de lengo e literaturo mouderno (Ph. Blanchet, P. Blanco Garcia, J.C.Bouvier, M.A. Cipres Palacin, C. Mauron). Se pòu nouta d'obro sus de traducioun de Mistral vo, remarcablo sus l'estrofo de "Mirèio" e "Calendau" ansin qu'un estúdi de terren sus li pratico dialeitalo de vuei en Prouvènço. L'oubrage s'acabo sus uno taulo redoune de jóuini cercaire dóu CEROC, que presenton soun travai en camin sus li troubadour vo sus lou judéo-comtadin. Afourtissoun dóu dinamisme de la recerco d'oc à la Sorbonne (A.Calvet, S.Häfele, Ch.Parisse, B. Saouma, A. Wanono).

La revista "la France latine", vuei diregido pèr Ph. Blanchet (doumaine mouderne, numerò d'ivèr) e S.Thiolier-Méjean (doumaine de l'age mejan, numerò d'estiéu), parèis dous cop l'an e prepauso de numerò generalamen témati d'à pau près 150 pajo. D'intre aquéli dis annado passado se noutara la diversita e la richesso de : "Le Félibrige européen (n°128, 1999), "Bertrand Boyssset et ses manuscrits" (n°125, 1997), "Minorités et Modernité (n°124, 1997", "Félix Gras et son œuvre" (n°118,1994), "La vie littéraire à Marseille au XIXe siècle" (n°110,1990). Un coumitat scientifi internaciounau peirinejo "La France latine, revue d'études d'oc", irremplaçablo pèr tóutis aquéli qu'interresso lou doumaine d'oc.

L'adesioun es de 120F pèr an. Poudès vous procura d'ancian numerò. Pèr acò escriéure à "La France latine", CEROC-Paris IV, 16 rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

# Identita

Vous ai deja parla di rescontre pèr la lengo aragouneso. Vuei vous dirai ço qu'un proufessour suisse qu'ensigno à l'Universita de Vieno, **segne Metzeltin**, diguè de l'identita.

Pèr éu l'identita es qu'un amoulou-namen de diferènci. La lengo pòu èstre un di critèrè d'identificacioun mai soulamen un di critèrè. Partiguè li lengo roumano en dous group:

- aquéli qu'an agu uno evolucioun istourico, estatalo, etc. e soun vengudo li lengo majouro o majouritari.

- Li lengo minouritari.

Li proumièri se devinon li lengo que presènton lou mai de matèri e que soun estandardisacioun es dounc la mai eisa-do. Mai, fin finalo, aquéli lengo soun que d'invencioun, soun pas naturalo, soun estado bastido. Aquelo coustrucioun se pòu faire quouro i'a proun de tèste pèr permetre la coudicacioun. Uno acadèmi venguè pièi pèr nourmalisa li cinq gràndi lengo.

Lou camin segui es pas toujours lou meme. Pèr lou francès, pèr eisèmple, se la nourmalisacioun se faguè tre 1532 (emé l'Edit de Villers-Cotterets), l'ouficialisacioun venguè qu'en 1992, plusiour siècle après. Pèr la lengo d'O i'a ni nourmalisacioun ni ouficialisacioun. Lou catalan fuguè declara lengo ouficialo e la nourmalisacioun seguiguè lèu. L'escolo impausè la lengo nourmalisado estandar-do.

Un estat naciounau se creò dóu meme biais qu'uno lengo, proumié pèr uno preso de counsciènci pièi pèr l'invencioun d'un territòri e de si frontitièro. Tout estat vòu inventa soun istòri. Lengo e estat soun pas qu'invencioun. Lis istòri de la literaturo soun en realita d'istòri naciounalo pèr lou biais de la seleioun dis autour e di tèste. Dounc li literaturo soun tambèn inventado.

Crea la coustitucioun, li frontitièro, la lengo, se causi li grands autour, crea lis istitucioun, tout acò dins la perspèctivo de la creacioun de l'estat nacioun (vous rapello rèn?).

Pèr capita segne Metzeltin dis que fau dos estapo:

- preso de counsciènci,

- desirènci d'uno autounoumiou culturo emé la creacioun espoutanivo (de la lirico pouplari i tèste tiatrau satiri), la creacioun d'istitut culturau, la coudicacioun di variato lenguistico (faire uno seleioun pièi aceta li variato après). Alor soulamen, la lengo meirenalo devèn lengo di media, ensinadò dins lis escolo, etc.

Vuei lou multilinguisme sèmblo óbligatòri en Europo. Sara tambèn uno invencioun mai que founciounara d'un biais diferènt.

Lou proufessour Lubke de l'Universita de Keel (Alemagno) faguè remarca que falié tambèn causi un noum pèr la lengo e que lou noum es peréu uno invencioun. Precisë que pèr éu "espagnòu" es uno invencioun tant coume "òcitan". D'efèt, l'espagnòu de vuei (vo castihan) se fourmè en partènt dóu leounés mai eisistavo pas avans.

Tout acò douno à perpensa e i'a forço à faire pèr precisa. Segur que retrouban aqui un mouloun de problèmo que foundon la situacioun de vuei encò nostre.

P. Berengier

## Nouvè à l'Eissame

E vaqui acabado l'annado di 30 an de l'Eissame e tambèn aquelo dóu Centenari de la despartido de noste pouèto selounen, lou decan di Felibre, A.-B. Crousillat, de segur uno annado que marcara dins lis annalo de nosto escolo felibrenco.

Coume d'abitud, à Seloun, Nouvè sarié pas Nouvè sèno la vihado calendalo de l'Eissame que s'es debanado aquest an lou divèndre 10 de desèmbre. Aquest an, lou gros soupa, mestraja pèr lou tretaire Bonnet de Senas, fuguè di mai chanu, fau dire que rèn mancavo, de l'anchoiado is espinarc, sèno óublida la merlusso e li pèis farci e pièi li trege dessèr, enfin un gros soupa coume se fasié à passa tèms. En mai d'acò "La Jouvènço de Moun-favet" emé si musicien, si cantaire e si dansaire fuguèron pas li darnié pèr anima aquesto bello serado.

Un regrèt pamens, de noun avé pouescu celebra la messo de miejo-niue emé lou pas-trage e la crècho vivènto coume se fasié lis àutris an, mai la glèiso Sant Miquèu es sèmpre en reparacioun. Avèn l'espèr que l'obro sara acabado pèr faire la messo de l'An 2000.

Au contro, fau dire que noste concours de crècho es segui pèr forço fougau selounen. N'i'a aquest an mai de 30 e la jurado a fa de camin pèr tóuti li vèire. Lou paumarés n'en sara decerni lou dijòu 20 de janvié au Museon Grevin de Prouvènço.

Lou N° 35 de "La Bresco" es sourti de l'estampaire. Se ié trobo encaro quàuqui dicho sus Crousillat, lou Paumarés di concours literari 1999, quàuqui poulit conte, lou Prèmi Crousillat de Marcèu Cazeau, quàuquis obro guierdounado, sèno óublida li receto e li bon mot de Cilo e pièi un pichot raconte dóu majourau Jan Pèire Tennevin que nous parlo de l'Eissame dis Abiho. Lou majourau, Cigalo de Seloun, nous a fa aqui grand plesi.

Pèr reçaupre nosto revisto, óublidés pas de paga vosto escoutissoun à l'Eissame, aquest an es toujours de 100 fr.

Ravous Bertaud

## Renié Nazet

Avèn après la despartido dóu musicien Renié Nazet, l'ome de Marioun, la rèire-presidènto de la Couqueto. Eron indesseparable. Segne Nazet nous quitè lou 15 de janvié à l'age de 81 an. Nascu à La Rochelle, dins un oustau sus lou port, fuguè lou tresen presidènt de La Couqueto, i'a d'acò mai de 40 an. Foundadou emé quàuquis ami di "Musiciens de Provence", beilejè lou group d'annado e d'annado. Beilejè de couralo, jougavo dóu galoubet-tambourin, de la violo. Musicien de trio, escriguè mai d'uno musico e subre-tout uno messo que s'ameritarié de reviéuda. Parlavo la lengo nostro coume un vertadié prouvençau. Engimbrè lis estage federau de foulklore mièrran, d'en proumié dins l'encastre de La Couqueto. Escriguè de poème en prouvençau e subre-tout la metodo pèr jouga dóu galoubet-tambourin, recuei de valour que servon toujours à la fourmacion di jóuini musicien. Coume restavo à Mazargo, jouguè la Pastouralo Maurel dins lou quartié en compagnié de Jan-Glaude Gaudin...

Fuguè ensepeli lou 18 de janvié en seguito d'uno messo en prouvençau, celebrado pèr lou Paire Causse. Maurise Marechal beilejè li cantique e ié faguè un óumenage proun esmouvènt.

T D

# Counmemouresoun Jóusè d'Arbaud

## Ais de Prouvènço

### Dimècre lé de mars

A 3 ouro, inauguracioun d'uno lauso au 26 dóu cours Mirabèu, seguido d'uno caminado sus li piado de Jousè d'Arbaud.

### Divèndre 3 de mars

A 4 ouro, cours de literaturo counsacra à Jousè d'Arbaud à l'Oustau de Prouvènço pèr lou Majourau Jan-Pèire Tennevin.

### Dissate 4 de mars

A 11 ouro, presentacioun dis archiéu darbauden à la Bibliotèco Mejano, pièi à 3 ouro de tantost, coulòqui dins la Salo dis Estat de la Coumuno emé la participacioun de J.-L. Domenge, P. Fabre, J. Marzano, L. Scotto, G. Bonnet, J.-P. Tennevin, B. Terlay, R. Venture.

## Barjòu

### Dijòu 2 de mars

(jour anniversari)

A 5 ouro e miejo, oumenage davans lou cros de Jousè d'Arbaud.

À 6 ouro e quart à la coulegialo messo de requiem en lengo nostro celebrado pèr lou Majourau Pèire Causse.

## Meirargo

### Dimenche 5 de mars

À 9 ouro e miejo messo en lengo nostro souto la presidènci de mousegnour Plano.

À 11 ouro sesiho de remembranço à la "Pichoto Bastido", soun oustau, seguido de l'acuiènço dóu municipe.

À 5 ouro concert de l'Acadèmi dóu Tambourin dins la salo di Fèsto.

## Avignoun

La counmemouresoun s'estirara dóu mes de febré fin qu'au mes d'abriéu. Entre-signè au Palais dóu Roure.

Tel: 04 90 80 80 88.

La Nacioun Gardiano ounourara d'Arbaud lou 19 de mars à l'óucasioun

de soun acamp annadié. Entre-signè: 04 42 26 23 41



# Lou pintre e lou countaire

Noun, èi pas lou titre d'uno fablo nouvello, èi simplamen la presentacioun d'un libre novèu. Èi pas questiuon de n-en faire la critico, estènt que darriè aquèu mot, sèmpre i'a de marridi pensado, d'idèio negatibo ...!

Adounc vous presentan un libre que vèn d'espeli, un libre counsacra à n-un pintre de noste teraire, André AUBERT.

Aquèu, vengu de Loureno, es un pau noste cousin coume lou fai remarca l'autour estènt que Prouvènço e Loureno, de tèms e de tèms an agu de soubeiran de la memo famiho. Sèno remounta à la Lothringen de l'empeire Loutari, n'i a proun de se ramenta que lou «bon ?» rèi Reinié èro comte de Prouvènço emai du de Loureno.

Adounc André Aubert, vengu d'aquèu país a planta caviho en Prouvènço, mièus qu'acò dins un vilajoun dóu Luberon, à Vilo-Lauro. Vilo-Lauro lou vilage ounte un countaire bèn counèigu fargo e fabrico de longo pèr noste plesi de conte mai qu'à mita vertadié !

Figuras-vous que d'un jour à l'autre lou countaire a rescountra lou pintre, d'à cha pau an discuti, se soun afreira e an fini pèr deveni ami cinq sòu.

Alor lou countaire s'èi bouta dins la cabesso d'escrièure un libre pèr parla de la pinturo de soun ami.

Pas un libre à la glòri dóu pintre, que nàni, soun mestié, soun talènt, soun art s'impauson soulet.

Lou countaire a decida d'escrièure un libre sus la pinturo en generau e sus André Aubert coume eisèmple.

Ce que fai un libre forço ouriginau ounte aprenèn un mouloun de causo sus la pinturo, sus li reflexsioun qu' a fa naisse vers divers escrivan, vers touto meno de persounage. Se coumpren que l'autour s'èi doucument, a vougu coumprene ce qu'èi la pinturo, coume fai un ome pèr espreni si sentimen, si sentido em'un pincèu e quatre coulour davans uno telo blanco. Un libre sèno "critico" mai qu'assajo d'educa lou mounde a

regarda emé d'iue nòu ce que ié pougris un pintre au travès de soun obro, de soun art.

André Aubert es un pintre un pau dóu biais "ninoi" à la façoun de Rousseau (lou gabian!), mai se ié trobo l'enfluènci founso di pintre dóu Miejour, di mèstre prouvençau. l'a quicon de Chabaud emai d'Audibert, en mai dous, en mai round, de segur.

Pèr tóuti aquèsti resoun vous counseian de croumpa lou libre sus André Aubert escri, l'avès devina ? pèr lou countaire dóu Luberon.

«AUBERT» escri pèr Jan-Glaude Rey, un libre de 64 pajo, sus papié fort "coucha" au fourmat 16 x 24 cm. Enlusi d'uno vinteno de reprodusioun en coulour dis obro de l'artista. Edicioun : Autres Temps, Pres publi : 100 F. Se trobo eisa en librarié. Autramen lou coumanda vers : J-Claude Rey - B.P. 3 - 84530 Villelaure, em' un chèque de 120 F (100 F + 20 F. de mandadis).

J-M. C.

# La Pastouralo Riboun

jougado pèr lou Group Artisti d'Eiguiero

Sian esta counvida lou dimenche dèr e nòu de desèmbre pèr d'ami d'Eiguiero pèr vèire se jouga la pastouralo "Riboun" à tres ouro dóu tantost. De signala qu'èrian en retard bord que pèr se gara dins aquest poult vilajoun n'ai pas esta la buteto, talamen lou mounde es esta attriva pèr aquesto pèco, à de remarca tambèn que nòstis ami (que jogon dins la pastouralo) an fa teni pèd à tout aquèu mounde e sis atour que voulien coummenta, que la salo èro coumoulo, gramaci à n'éli. En mai d'acò nous an reserva nòsti plaço bèn davans lou pountin. Avèn óuserva la presènci de forço catau de l'endré, li citarèn pas tóuti, mai lou conse d'Eiguiero e lou mèste Laurèns Ayme èron aqui. Aquesto pèço di fraire Perret, autour, es un oupera coumi, en quatre ate: lou revihun dóu vilage, li mount Abaraim, l'aubergo d'Alàri, l'adouracioun. Nautre qu'avèn toujour vist "la maurel" sian esta pivela pèr soun biais diferènt, que siegue, pèr ordre d'intrado, lou demòni, Trouchet, Cadècho, Tétin, Fougasso lou gendarmo, Siblèto, Misè Finoun, Bagègi lou niais, Riboun lou fòu, li vilajan, lis àngi, lou conse, la bóumialo emé soun baile Galipan e Bloundet lou fiéu, li pastre Glaudo e Coulau lis ibrougno, Alàri l'aubergisto, Pelissié lou varlet, Justino la masco e fau pas óublida tóuti li cor de cantaire 'mé de voues tras que bello. Soun un mouloùn à jouga aquelo pèso ! Belèu mai de quaranto. La pèco debuto emé lou diable qu'es enverina que lou messio es nascu, vòu crama la terro, mai l'arcange Miquèu lou remando en infèr. Pièi, Trouchet e Cadècho soun reviha pèr lis àngi, Tétin sus la plaço conto ço qu'a vist e Fougasso lou gendarmo

vòu lou verbalisa pèr aquèu chafaret que meno. Siblèto, Finoun e soun nebout Bagègi se mesclon à la charradisso, Riboun fòu de doulour remèbro sa femo assassina pèr li boumian e soun enfant qu'an rauba, li vilajan à sa doulour s'aplagneuèron, lis àngi fan l'announciò que lou Crist ei nascu e li counvidon d'ana à Betelèn, lou conse vèn se jougne, fan tóuti la mostro de ço que van óufri à l'enfant Jèsu e tóuti parton en cantan pèr Betelèn.

Dins si campamen li boumian ales-tisson li raubarié, Galipan ié conto soun ànci de ço qu'a vist e ausi, tout acò pèr éu es anourmau. Li pastre Glaudo e Coulau davalon de la mountagno après agué agu de se souna pèr si cant, lis àngi li fan l'announciò, comentàri di pastre sus aquesto vengudo. Coulau es en bousco de soun flasco de vin e dis qu'es Glaudo que l'a rauba, Tétin, qu'arribo en cantan, li pastre crèson qu'es éu lou voulur, Fougasso, lou

gendarmo, assajo de faire la calamo, mai de-bado, fin finalo lou conse l'a facho. Li vièi qu'arribon'mé Bagègi que joga 'mé lou flascoun de vin, dison que l'an trouba sus la routo e supauson que la bóumialo soun l'encauso de la raubarié, d'àutri pastre arribon e tóuti tourna-mai s'endraion pèr Betelèn, Riboun lou fòu crèi recounèisse soun fiéu dins li boumian, qu'aquèu se remèmbre tambèn lou retra de soun paire, mai Galipan forço Bloundet à sa lèi.

Alàri vanto soun aubergo en esperant soun varlet. Se pico à la porto ? Es Pelissié que fai soun intrado'mé li vièi, alassa e abrama, Trouchet fai esfrai à Cadècho pèr si raconte sus li bóumian, li bóumian fan la rounsa-do dins l'aubergo e estacon li vièi e fan si panatòri, li vièi se lamanton. Lou conse, Siblèto, Fougasso, Tétin, intron e delièuron li vièi que fan iou signalamen di bóumian, Alàri e Pelissié acampon de boutiho de vin, tóuti s'ajudon pèr aganta li bóumian,

mai de-bado, i'escapon. Finoun, e Bagègi qu'a un capèu de boumian sus la tèsto porto esfrai en tóuti. Enterin dóu repas, Alàri canto la legèndo de la masco, van la cerca, charradisso 'mé l'aubergisto e soun varlet, li vilajan se recampon à l'aubergo 'mé la masco, la questiou-nant sus la neissènço dóu Criste, après soun despart devers la crècho, se meton à taulo e fan ounour i boutiho.

Justino, la masco, arribo davans la crècho e demando à Jèsu de ié rendre soun fiéu (Galipan) un pau mai umanitous. Preguiero di pastre, li vilajan arribon davans la crècho e cadun baion si presènt, Bagègi lou niais cargo de sèn. Intrado di vièi que soun empega e que baion si boutiho de vin. Li bóumian fan irrupcioun e volon rauba l'enfant Jèsu, mai la masco se met davans e Galipan fai la reculado, Riboun intro en cantan soun èr coustumié, repres pèr Bloundet qu'a recouneigu soun paire, maugrat l'interdicioun de Galipan, lou paire e lou fiéu se mandon dins si bras l'un l'autre, Galipan fai soun repenti e la pèço s'acabo sus li cor finau.

Vaqui. Menado emé un trin galejaire, aquesto pèço nous an estrambourda, es à classa dins lou biais óupèreto, à tóuti fau crida, osco ! De jouga 'mé forço afougamen di mai grand. Gramaci à nostis ami d'agué pensa à nàutri, avèn passa un après dina forço agradiéu e falié vèire tout aquèu mounde coume an pica de man pèr touto la chourmo, e perèu pèr la charradisso tras qu'esmóugudo de mèste Laurèns Ayme.

G.N. dóu Fanau dei Mielo.



## Jaussemin d'Argènt

Coume charque annado despièi 1920 la Soucieta literàri "Lou Jaussemin d'Argènt" a dubert soun counours dóu **Jaussemin d'Argènt**. En mai de la pouèsio franceso, se troubara la pouèsio vo la proso óucitano e catalano. Aquest an, lou counours es dubert en tóuti, coumprès aquéli qu'an deja reçaupu lou "Jaussemin d'Argènt" o d'àutri prèmi en aquèu counours. Lou sujèt es libre pèr lou candidat, uno souleto recoumandacioun dèu pas avé mai de 100 vers, e pèr la proso pas mai de 100 ligno datilougrafiado. Li tèste oucitan dèvon èstre acoumpagna de la reviraduro franceso e de la mencioun dóu dialecte utilisa. Li tèste prima saran publica dins lou fascicle dóu paumarés. Li tèste saran manda en 10 eisemplàri. Dre d'inscripcioun 60 F (lis estudiant pargon pas) à manda pèr chèque vo CCP au noum dóu "**Jaussemin d'Argènt**" au clavaire segne **G. Sevin - BP 63-47003 Agnen Cedex**. Li esprovo saran mandado à **Senge Mateu A. - 22, rue Joseph Bara - 47000 Agen**.

## Uno pastouralo au país basque

Li Basque tambèn an si pastouralo e fai quàuquis an que mountèron *Atharratze Jaurégian* (*Lou cas-tèu de Tardets*) e la jouguèron coutrio di dos man di Pirenèu. Aquelo pastouralo es ligado à la Soulo, prouvinço basco proche lou Biarn qu'emé lou Labourd e la basso Navarro formon lou País Basque francés. Après sièssanto an de som, tout lou vilage participè au revieure d'aquèu tiatre populàri coume lou fasèn en Prouvènço.

Li pastouralo basco vènon dóu siècle XVIII qu'èron alor jougado pèr de pastour coume dins touto l'Europo. La mai vièio di pastouralo souletino dato de 1634 e fuguè justamen jougado à Tardets. Soun titre: *Sant Jaume*. Au siècle XIX, la modo passè un pau e restè vivo soulamen en Soulo ounte qu'asi tóuti li coumuno jogon sa pastouralo, cade an.

Coume li pastouralo de nosto Prouvènço, li pastouralo souletino soun de tiatre coumplèt emé: cant, musico, danso, tiatre, pouèsio, tout acò jouga pèr la populacioun que se ié douno tout l'an pèr lou bèn alesti. Mai cado pastouralo es escricho pèr l'óucasioun, en lengo basco bèn entendu, e li sujèt religious à l'óuriginò passon i sujèt roumanesque o istouri e soun liga à l'actualita e i problèmo de soucieta, sèmpre emé de bon sentimen. Un tiatre populàri que, se dis, agradavo forço à Jan Vilar.

La pastouralo dóu revieure, jougado à Tardets couneiguè un gros succès: mai de 10000 espetatour dins un país de 13000 amo... Mai lou revieure d'aquelo tradicioun pivelo lou mounde e la qualita artistico de l'espetacle em' un centenau de participant emai lis ajudaire, fai lou rèsto. La pèço es cantado en quattrin, foundado sus un episode istouri de la vido de Carle de Luxe, dóu tèms de Jano d'Albret e di guerro de religion. Coume tóuti li pastouralo ilustro la lucho dóu bèn e dóu mau e canto la bèuta de la vido pastouralo.

Em'acò li pastouralo basco soun pas ligado i tèms calendau e li poudès vèire... en estiéu.

P. Berengier

# La fourèst de Brouceliando

## En memòri dis aubre perdu

Après lou dramo qu'aclapè, à Nouvè, nòsti sèuvo franco-so, se sian di que devian counsacra un article à la mai legendàri d'aquéli sèuvo: *la fourèst de Brouceliando*.

## La fourèst de Brouceliando

Quouro disès aquéu noum, tout d'uno es la legèndo dóu rèi Artur que mounto à l'esprit emé l'epoupèio di chivalié de la Taulo roundo. Aquelo sèuvo a forço pati de l'incèndi fai un desenau d'annado (5 jour de tèms que cremè) e li Prouvençau que sabon ço qu'es un fiò de fourèst pensèron, cor sarra, à la pauro Bretagno. Aquest an, lou païs es mai amaluga e se demandan proun ço que devèn aquéu bos de 7000 eitaro que represento tout ço que rèsto de l'anciano fourèst qu'atapavo l'Armorico au tèms de la Gaulo celtico. Li legèndo que l'envirouton tiron vido de si païsage, di valèio founso e sauvajo e de si roco verde o roujo.

Brouceliando es pas uno sèuvo de mountagno bord que lou mai que fai es 256m., mai se ié trobo de palun, d'estang, de valoun pintouresc e forço varia.

De tout tèms fuguè proupieta privado, jamai dins li doumàni reiau e vuei i'a pas que 600 eitaro que soun de l'Oufice Naciounau di fourèst. Autant vau dire qu'en estènt partido entre

noumbro de pichot proupietàri, en gros es barrado au publi e de cop reservado i cassaire. Mai en estènt privado, la fourèst patiguè de la vèndo de soun bos e vuei es subre-tout de bouscas, emai li faiard, li roure, castagnié e àutri grands aubre noble faguèsson d'ensemble majestous. N'i'a qu'an resista i siècle. Esperen que resiston encaro. Parlaren pas que dóu casse d'Artur, à Comper, e d'aquéu de Concoret que soun tronc, un prèire refratàri se l'escoundeguè à la Revouluciuon. l'a peréu de faiard gigant que soun de respeta.

Tre 1830, ai-las, li pin marin arribèron emé quàuqui cousin di Lando. Se soun bèn fa au païs mai coume de pertout an apauri



la terro e entrina de fiò. Li lando de bruge, d'argelas, de ginèsto e àutri cade, fèuse e alego dounon au païsage soun biais de païs de legèndo.

## Legèndo dóu rèi Artur

De legèndo n'en fau parla emé lou rèi Artur e la quisto dóu Graal. La fourèst de Brouceliando es la fourèst mitico di legèndo celtico que nous soun vengudo emé li rouman de l'age-mejan. Es au siècle XII qu'apareiguè un genre nouveu, lou rouman, escri en lengo pouplàri. Lou proumié que nous parlo de Brou-

celiando es lou *Roman de Brut*, escri en 1155 pèr Roubert Wace, pouèto au service d'Alienor d'Aquitani. Venguè pièi Chrétien de Troyes e lou Conte dóu Graal que mesclo lou crestian i legèndo bretonno, lou simboulisme de l'age-mejan à la pouèsio di troubadour. Es éu que vai poupopularisa l'istòri di chivalié de la Taulo roundo e la legèndo arturiano. La fourèst de Brouceliando i'es un cadre espetaculos.

Lou persounage principau, se pòu dire, es lou sant-Graal, la Coupo que Jousè d'Arimacio ié culiguè lou sang dóu Crist. Lou rèi Artur fuguè assabenta de soun eisistènci pèr Merlin l'encantaire. Quouro vièi de 16 an, dins un tournés fuguè lou soulet de pousqué derraba l'espaso magico Excalibur que ié dounè la reiauta e lou dre de marrida la rèino Guenièvre. Ajuda de Merlin tournè istituï la Taulo roundo e l'ordre di chivalié dóu meme noum. N'i'a entre 12 e 1600 que devon leiauta, valènci, generouseta e devouciuon à sa damo.

Merlin, ni ome ni diéu mai bateja, escapo un pau à Satan. Dins la fourèst de Brouceliando rescontro Viviano, la dono dóu Lau e ié dis coume s'estaca un ome. Sara lou proumié pres dins la lèco e n'en sourtira jamai.

## Lou Païs de Brouceliando

Aquéu païs de Brouceliando, despièi li tèms preis-

touri i'a d'ome que ié vivon e li pèiro levado e pèiro plantado ié soun en noumbro. Es dins lou *Jardin di moungue* que trouban li marco li mai vièio de l'ome (5000 an av. J.C.). Aquéli marco an ajuda farga li legèndo e li conte bretoun en ié baiant un endré, un cadre particulé.

Vai ansin que rescountran lou "cros de Merlin" o "l'oustau de Viviano". E Enri II Plantagenet apoundeguè à la legèndo en se diguènt l'eiretié d'Artur pèr veni, mai eisa, mèstre de la Bretagno.

Demié li mistèri de l'endré fau cita la font de Barentoun, uno font que boulis en estènt "mai frejo que lou maubre". En realita es de boufigo d'azote que crebon à la surfàci... Aquelo font a tambèn lou poudé de mena la plueio e de garri la foulié. Fau dire qu'es aqui just e just que Merlin avié rescountra sa Viviano.

Tout aquéu bèu mounde vivié en famiho e se ié rescontro peréu la fado Mourgano (miejo-sorre d'Artur), Lancelot dóu lau, etc.

L'esprit de Brouceliando e si magio, lou reitour de Trehorenteuc li restaurè belamen en 1942 quouro baïé à la vièio glèiso de veirau, de mousaïco e de pinturo que dison la legèndo e lou mitèri dóu païs.

Vuei, nous rèsto dins l'estang de Comper lou palais de la rèino Viviano ounte abarriguè Lancelot e dessus, dins lou castèu, lou centre de l'imaginàri arturiano...

P. Berengier

## Fau s'estouna de ren!

Vene de vèire e d'entendre à la televisioun, sus la cadeno L.C.I. qu'es un coumplemèn de T.F.1. Dom Minguet, qu'es un moungue de Ganagobio, mounastié proche de Luro, dins lis Aup de n'Auto Prouvènço;

Se n'en vèi de tóuti li coulour, de que fai aquéu moungue dins soun moustié ? Jamai se n'en sarien avisa sènso nosto bono televisioun !

Engimbro de seminàri, e vo, de seminàri, pèr li catau de la grandio industrio, de la n'auto finanço, fin que faguèsson miès sis affair. Vènon parla entr'èli di gràndi causo dóu negòci naciounau e internaciounau, de la finanço, de la bourso, fin-finalo pèr gagna de mai en mai de sòu e faire enca mai de benefice, e toujour enca mai!

Aquéli seminàri soun ourganisa pèr lis industriau francés, mai encaro pèr li fourestié, lis Aleman, lis Anglés, lis American, li Japounés, que sabe encaro?

Semblarié, pamens, que li Religious déurien pas se mescla d'aquéus affaire coumèrciau, crese pas qu'aquèu brave moungue entendra dins lou counfessiounau aquéli catau que vendrié ié racounta si pecat, de gagna de sòu sus l'esquino di pàuris oubrié e pichots aciounàri, de foro-bandi de moulou de pàuri gènt au chaumage, de se garça di lèi e de pas teni comte di counvencioun couleitivo, e se n'en mette plen li pòchi !

E tout acò en esperant sa benedicioun e l'assouluciuon, mai pamens !

Chascun soun mestié, e li vaco saran bèn gardado, dis lou reprovèrbi, e es bèn verai.

Me sèmblo que tout ço qu'aquéu moungue pòu counseia à n'aquéli catau, vai coumpletamen au countràri di paraulo de l'Evangeli que fai lou rampèu au mounde l'ounesteta, la paureta e lou respèt dis umble e di pichot.

Bruno Eyrier

## Bouleno

Dissate 18 de mars

Es emé grand plesi emai emé l'envejo de vous revèire pèr passa un bon moumen ensèn que Parlaren à Bouleno vous counvido lou dissate 18 de mars.

Vos counvidan coume chasc' annado à nosto vihado prouvençalo. Se debanara à coumta de 19 ouro à Bouleno, à la salo G. Brassens, routo de St Pau. l'aura pèr manja, adounc manjès pas avans de veni ! Après lou rejauchoun, faren vihado tóutis ensèn. Poudrés cadun à voste tour nous jouga un èr de musico nous n'en counta uno bèn bono, n'en canta uno emai perqué noun dansa quicon. Mai, siguès brave, la salo èi pas tant grand qu'acò, alor tre aro reservas vòsti plaço ! Nous farès plesi se venès emé d'ami o de parentèlo. A vous vèire noumbrous.

## Cèntrè de Documentacioun Prouvençalo

Lou catalogue de nosto biblioutèco a espeli. Fai aperiari 200 pajo e comto quicon coume 2700 titre. Tóuti li libre, de proche o de luen, an Prouvènço coume sujèt. De segur ié troubarés de causo interessanto, que belèu ié ensas meme pas !

Poudèn vous lou manda contre 20 timbre au pres nourmau.

De coumanda à Parlaren à Bouleno - Mairie - 84500 Bollène

# Nadau à l'Olympia

## Paris

Lou group biarnés **Nadau** canto despièi 25 an e baiè de centenau de councert tant dins li vilajoun qu'au Zenith de Pau.

A sachu marrida emé bonur, la corno muso gascouno, la guitarro eleitric e li percussioun.

Canto l'identita, lou rire e l'emoucioun e li canto en biarnés. Sis espetacle pouplari, sabèn tóuti lou sucès que counèisson.

Lou 20 de mai, lou país sara dounc à l'Olympia. Pèr un cop li parisen poudran s'avisar que i'a uno vido culturalo e artistico en deforo de la capitalo. De souveta que lis óucitan qu'auran de trin especiau (subre-tout despièi lou sud-ouest) pèr mounta à Paris, leissaran un pau de plaço i deseirita qu'an encaro jamai pouscu ausi aquéu group de grand valour.

**Reservacioun** dins tóuti li FNACS e à l'Olympia:

- Tel: 01 47 42 25 49

- Minitel: 3615 Olympia

- Pres di plaço: 150f., 180f., 200f.

(fres de bihet en mai: 25f.)

**Pèr lis entre signe:**

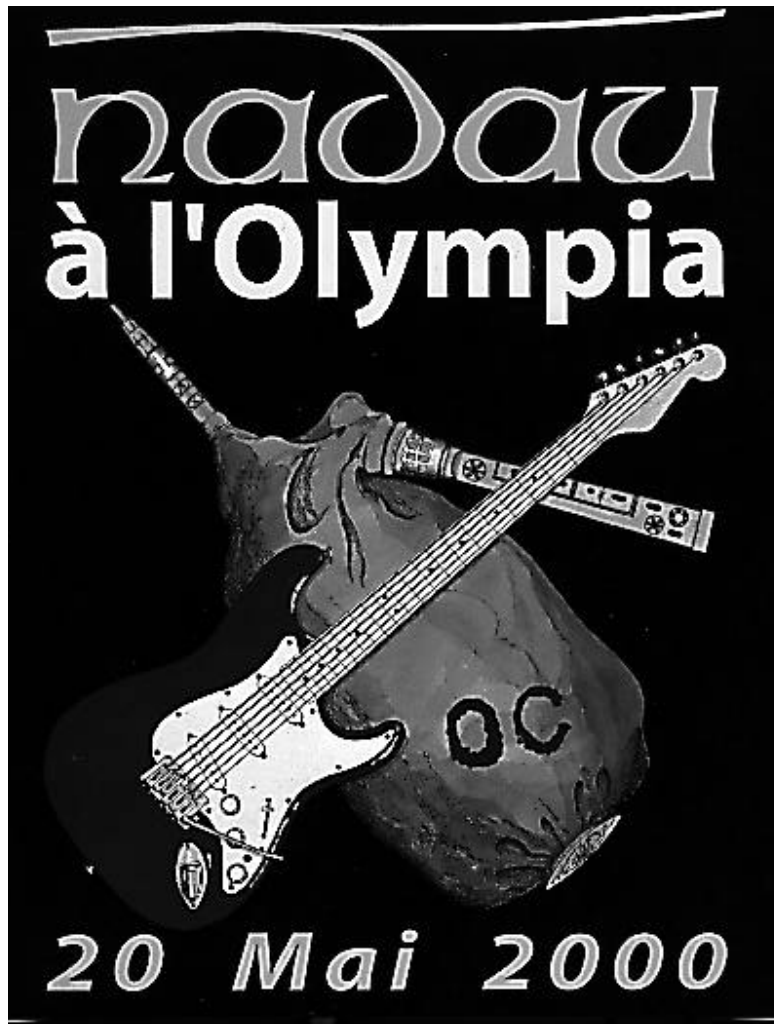
- Nadau: 05 59 83 36 06.

- pèr li trin: 05 59 98 71 10 (entre 5 ouro de vèspre e 7 ouro).

## Ais de Prouvènço

### Nadau en companhia

Ourganisa pèr Li Venturié au



"Stadium" dóu País de z-Ais, li 180 participant de la chourmo "Nadau en coupanhia" se poudurràn pèr un espetacle eicepciounau lou dissate 8 d'abriéu de 2000. Saran acoumpagna de l'Ourquète Sinfouni de Pau, de la "Banda du Mugnon", di Cor Pouplari de Biarn-Bigorre, di

Boufaire de Cournomuso e la Bando di Tambourin Nadau 2000.

**Entre-signe** : "Li Venturié". Oustau de Prouvènço. Pargue Jourdan. 13200 Ais de Prouvènço. Tel: 04 42 26 23 41.

# A la lèsto

\* **Figaro-Méditerranée**: lou numerò de janvié presènto li fotò dis evenimen li mai impourtant dóu siècle XX. Quau vous a pas di que i'a lou Pres Nobel de 1904 de Frederi Mistral. Un evenimen impourtant. Osco de lou reconèisse!

\* **Espagno**: Lou coungrès ratifico la charto europenco di lengo regiounalo o minouritari à l'unanimeta. Decido d'alarga soun aplicacioun i lengo d'Espagno que soun pas encaro reconeigudo coume lengo óficialo pèr l'estat: l'asturian, l'aragounés e l'aranés. Un biais de li reconèisse.

\* **Un Archevêque digne de Prouvènço**: Mounsegne Bouchex, qu'a en cargo la vilo papalo e touto la Coumtat de Venisso, aculigè li touristo, francés o estrangié dóu deforo, em'uno poulido predicacioun estampado en anglés, italian, espagnòu, alemand, francés e... prouvençau. Oh, la bono idèio! Es lou Paire Savié que sarié esta uros.

\* **Embessouage**: entre lou quartié de Sant Jousè de Marsiho (13<sup>e</sup> arrondissement) e lou district de Sant Martí de Barcilouno. Li conse signèron à Marsiho à la fin de l'an 1999.

\* **Lis A.L.O.** (Ami de la lengo d'O) de Paris an cambia de presidènt. Souvetan bello reussido au nouvèu cabiscòu, lou mèstre d'obro Aguste Armengaud e bello retirado à l'ancian, lou majourau Jan Fourié tourna dins soun país auden.

\* **Jousè d'Arbaud**:  
- Cinquantenari de sa mort, de manifestacioun tout de long de l'an 2000 (z-Ais, Meirargo, Barjòu, Avignoun, etc.). Programo de segui.

- **Nacioun Gardiano**: Acamp generau lou 19 de mars à n-Avignoun em'abrivado dins la vilo papalo en soun ounour.

- **Palais dóu Roure** d'Avignoun: dóu 6 de febré au mes d'abriéu, uno espousicioun en l'ounour dóu pouèto gardian.

\* **Avignoun**: la vilo europenco de la cultura pèr l'an 2000 reçaupra en abriéu la fèsto dóu pople prouvençau em'un coulòqui internaciounau sus lou tèmo "Culture et développement économique" au Palais di Papo li 5 e 6 de mai.  
*Unioun Prouvençalo: Tel. 04 92 7423 48.*

\* **Mihaud**: Bèn lèu uno nouvello calandreto en Aveiroun? Fau proumié leva lis empache... Garden espèr.

\* **Lou Flouregian annau**: un bèl oubrage que parès en mai de la revisto trimestrialo de l'escolo felibrenco d'Avignoun e mostro lou gâubi e la voulounta di flouregian de segui la draio mistralenco. Es poulidamen presenta e subre-tout clafi de tèste bèn causi, bèn escri, ancian o nouvèu, e tóuti forço interessant. De pas manca.  
*Lou Flourège, Palais du Roure, 84000 Avignon.*

\* **Le Martinet d'Orthez**: publica pèr Atlantica, aquéu cartulàri de la vilo d'Ourtès pougri de doucumen linguisti e souciau plaça eisa dins lou tèms e l'espaci. Es acoumpagna d'un estúdi sus la violènci, li pache e lou poudé judiciari à la fin de l'Age-mejan pèr J. P. Barraqué de l'universita de Pau.  
*Ed. Atlantica, 18 rue de Folin, 64200 Biarritz. (200f. +30f.)*

\* **A escri!** "A l'âge où j'avai besoin de poètes pour comprendre le monde, on me proposa ex cathedra un chantre de comice agricole, un barbichu à grand chapeau, valet du trône et de l'autel, plein d'emphase, de fausseté et de suffisance... Si ma langue avait été ce baragouin qui faisait se pâmer les vieux notaires et énervait le génie des cœurs doués, j'aurais appris le chinois pour m'exprimer."  
Jan Giono

\* **Llengües vives del tercer mil.lenni**: un disque emé de cansoun dins cada lengo minouritari pèr marca l'an 2000.

\* **Le temps pluriel**: un travai de Bruno Etienne, Enri Giordan e Roubert Lafont.  
*Ed. de l'Aube (84240 La Tour d'Aigues).*

# Un pouèto a parti

## Barbo Tòni Baudrié

**Un pouèto e un ami de Prouvènço, Barbo Tòni Baudrié (Bodrero pèr l'amenistracioun italiana)**

L'ai couneigu pèr lou proumié cop en 1976, au coungrès de l'Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado que se debanavo à Castihoun d'Aoste. L'èro vengu em' un autre pouèto dispareigu despièi, éu tambèn, Bep Rous e un autre ami de Prouvènço, Tavo Burat.

Queto lengo èro-ti vengu representa e defendre. Ero italian, piemountés, mai d'aquéli valado astrado que ié parlon nosto lengo. Ero l'autour de pouèmo en prouvençau, aparavo aquesto lengo de cor e d'amo despièi que Tavo Burat l'èro ana des-tousca dins soun recate mountagnòu ounte pouetejavo en... "patoues" coume disien eilà. Counvincu pèr Tavo, deja sòci dóu Felibrige, de la valour e de l'identita d'aquéu "patoues" se faguè lèu à n-aquesto idèio e participè, éu peréu, i Santo-Estello, i coungrès de l'AIDLCO e àutri manifestacioun toucant lou prouvençau. Fuguè di primadié de l'Escolo dóu Po e countuniè d'escrière de pouèmo requist fin que...

Fin que se faguèsse de Francés Fontan, en 1968, e de sis idèio sus la lengo unificado, unico, e sus l'autounoumió d'Oucitanio touto, e dounc di valado. Lou pouèto cambiè de mounde, trevè plus trop li felibre, s'entrevè de poulitico e foundè lou MAO (Movimento Autonomista Occitano) e escrièguè plus en piemountés. Mai, fidèle à sa fourmacioun, à sis idèio religiose e soucialo tradiciounalo,

à soun goust de l'independènci, de l'egalita de tóuti e de tóuti li dialèite, Barbo Tòni noun pousquè pas resta long-tèms d'acord emé Francés Fontan que reconeissié manco pas lou piemountés e encaro mens lou dre à l'eisistènci di diferènt parla d'O. Tournè prene sa liberta en quitant lou MAO, mai, aïlas, escrièguè plus en prouvençau. Tournè escrière rèn qu'en piemountés. La pouèsio prouvençalo avié forço perdu em'aquele decepcioun. Barbo Tòni èro un ome entié que se poudiè pas faire de miejomesuro.

Plus tard tournara à la poulitico emé la Lega Nord (fuguè meme elegi counseié municipau e deputa regiounau), mai deçauptu parié pèr li tatico pouliticaire e l'oupourtunisme quitè mai aquéu mounde.

Vuei, lou pouèto de la Vau Varaito, "l'ome lou mai simbouli de nosto terro eitnico", coume lou dis Sergio Arneodo, nous a quita sus la pouncho di pèd, à sa modo.

Retendren subre-tout que fuguè un grand pouèto en prouvençau coume en piemountés, que fuguè un ome libre, un ome de la naturo, de la mountagno e de la sèuvo emé tóuti si cresènço (meme s'aquéli nous tafuravon un pau... li masco e àutri crèire parié, pèr eisèmples), un ome juste e dre, dins lou respèt di rèire e de la Tradicioun, un ome bon qu'avié l'intelligènço dóu cor.

P. Berengier

# Jòusè d'Arbaud

**Meirargo**  
1874 – Ais 1950

## L'enfanço

Jòusè d'Arbaud arribè au mounde lou 6 d'òutobre de 1874 à Meirargo dins uno bono famiho prouvençalo. Mario Martin, sa maire manjavau dins si 40 an. Soun paire Felip (que se fasié souna Fèlis) èro dins sa 44enco annado.

Jòusè avié adeja uno sorre einado, Margarido, nascudo en 1860, que ié disien toujours Berto...

La famiho, proun argentado, vivié bèn, l'estiéu à Meirargo à La Pichoto Bastido, l'ivèr à Cavaïoun dins lou grand outau de la grand mereinalo. Un counsièrge e uno servicialo gardon lou tenamen. Estaca i tradicioun prouvençalo, coume pèr Novèl oute li vesin venien vesita la crècho di d'Arbaud.

De bon vrai, Mario Martin èro estado une felibresso de la proumièro ouro. Escrivé de pouèmo en prouvençau que signavo de l'escaïnoum de "la Felibresso dóu Cauloun", - lou Cauloun, es la ribiero que passo à Cavaïoun. Es adounc dins un enviroûnament pouèti que lou Jòuselet se familiariso emé la lengo, entre sa maire e soun grand Valèri Martin, denouma, éu, "lou Felibre di Meloun".

Jòusè fai si pichòti classo à Cavaïoun, pièi part au Coulège di Jesuïsto, Sant Jòusè d'Avignoun, coume interne. Escoulan di mai serious rempourtè mai d'un proumiè pres. Es adeja un redatour e countaire de trio. En 1888, aganto li fèbre. Se n'en garira lèu, mai sa santa sara toujours fragilo. Sa maire, Mario, en responso d'un vot pèr la garisoun de soun fiéu, fai auboura uno estatuo de la Vierge sus la terrasso de la Pichoto Bastido.

## Lis estúdi de Dre

En juillet de 1893, Jòusè d'Arbaud, es reçaupu bachelé ès letro : manjo dins si 19 an. A adeja coumença de treva li felibre au Cafè de Paris de la Plaço dóu Reloge d'Avignoun : Frederi Mistral, Fèlis Gras, Clouvis Hugues, Auzias e Marius Jouveau...

Rescontro tambèn aqui, un de si cousin dóu coustat

meirenau, Folco de Baroncelli-Javon que ié vai parla de sa Camargo e ié trasmetra lèu sa passiou pèr la bouvino.

Passara de vacanço encò de Folco, mai dèu persegui sis estúdi de dre à-z-Ais. Demoro proche la faculta encò d'un vièi parènt celibatari.

Dins z-Ais, D'Arbaud se mesclo i catau di mitan inteleitau prouvençau : Joachim Gasquet, Pau Souchon, Edouard Aude, Louis le Carbonel...

Mai interessa à la pouèsio qu'au dre, fai legi si proumiè pouèmo à Mistral pèr counèisse soun avejaire.

Jòusè es tant afouga pèr li vesprado felibrenco que n'oublido un pau sis estúdi. Sa maire s'enmalicio, mai, fin finalo, en novèmbre de 1895, es bachelé en dre.

En 1896, Joachim Gasquet foundo "Les Mois dorés" à z-Ais. La revisto vai acampa quàuqui bon pouèto prouvençau coume Leoun de Berluc-Pérussis, Pèire Devoluy e bèn segur, Jòusè d'Arbaud.

Aquest an 1896, pèr sa proumièro Santo Estello, Jòusè brindo à la lucho pèr li libèrta...

## Mirahet de Camargo

En juillet de 1897, manco la proumièro partido de sa licènci de dre.

N'a soun gounfle dis estúdi e decido alor d'arresta.

Part tant lèu pèr un tèms en Camargo, encò de soun coumpaire Folco i Santo.

Dins la pichoto cièuta, la vido es rufo, mai se n'en plagnira pas. En novèmbre, decido de demoura. Vòu croumpa uno manado, mai a pas ges d'argènt.

Capito pamens de croumpa si proumièri bèsti à Folco. Tanco sa cabano de sagno au Plan dóu Bourg, à la grando bouco dóu Rose. L'umideta dóu climat es pas bon pèr sa santa : es toujours enraumassa. Pèr acò, un pau fourça, s'entourno passa quàuquis annado à Cavaïoun e laïssò à Baroncelli lou suen d'abari si bèsti.

En novèmbre de 1901, pèr faire plasé à sa maire, Jòusè mando soun doursiè d'iscripcioun à la Faculta de dre de Mountpelié. Mai dins soun cor, saup bèn que perseguirà jamai sis estúdi.

## Li chivau e li biòu

A la primo de 1902, s'istalo definitivamen au Plan dóu Bourg. Lou Clos du Radèu, lou Caban, l'Estang Redoun, lou Bos di Rège soun li terro de pasturo de si biòu. A trouba soun ideau de vido, libre e independènt. Lou camarguen es un ome



secrèt, qu'escound sa vido personalo.

A pamens la paraulo eisado, elegante, charmadouiro. Galejaire, l'agrado de counta d'istòri davans un public atalenta.

En setèmbre, Mistral es soulicita pèr participa à l'Espousicioun de Sant Louis, is Estat Uni. D'Arbaud sarié lèst pèr ana emé sa manado e si chivau, mai a bèn d'autri soucit : a plus ges de sòu pèr paga lou lougaje di fermage. Sono Mistral qu'èu tambèn a plus gaire d'argènt estènt que l'istalacioun dóu Museon Arlaten ié costo trop.

Li gènt de d'Arbaud qu'an pas aceta sa chausido de vido, fan la sourdo auriho.

Jòusè fiso si proublèmo d'argènt à sa maire, e fin finalo, tóuti si gènt, emé la caucioun dóu paire, pagaran lou déute.

Mai, Jòusè d'Arbaud es delongo februs e souvènti-fes enraumassa. L'empacho pas de reprene si grandi curso en Camargo. Li palun e li mouïssau soun pas pèr lou sougna, que d'aquéu tèms, la fèbre di palun (lou palu-

disme) sevissié encaro en Camargo. Dins aquéls annado, Jòusè d'Arbaud publico gaire, senoun quàuquis article e pas proun de pouèmo. Fau espera Novèl de l'an 1904, pèr vèire l'edicioun d'un pouèmo en prosa : "Novèl Gardian", uno meravio literàri. Lou libre sara reedita en 1926 dins uno bello edicioun emé de dessin de Léo Lelée.

tressimàci dóu Felibrige, es sa santa que lou tafuro. Au mes de jun d'aquel an 1905, counsulto un mège à Lioun. Lou diagnousti es terrible: es la tuberculoso que lou rousigo! D'aquéu tèms, èro uno malautié di mai grèvo que sabon pas sougna car i'a pancaro lis antibiouti, nimai la vacinacioun. En mai, la malautié, forço countagioso rèsto encaro uno malautié vergougnouso. Tant que Jòusè d'Arbaud se servié d'un moucadou rouge pèr escoundre qu'escupissé de sang.

Oubliga d'abandouna sa Camargo, sa cabano, si biòu, leïssant lou siuen à soun ami Léo Lelée de faire si comte, teni sa comptabilita, signa li countrat, e s'ocupa de sa manado.

Part en sanatorium dins l'Ain, à Bello Coumbo, lou 9 de juillet de 1905.

## La malautié e l'eisil

Dins aquel espitau d'eisil, es pas abandouna, tóuti sis ami ié mandon de moulounado de letro : Lelée, Devoluy, Gasquet...

En janviè de 1906, li chato de la famiho Baroncelli ié vènon faire vesito.

Magali Baroncelli, que ié dison Margarido, trevo aro la Camargo à chivau. Es devengudo uno bono cavaliero, partajo la memo passiou que Jòusè. A quel amour de la Camargo partaja, li vai uni dins un autre amour, mai courtés.

Se volon e Jòusè la demandado en maridage mai la malautié lou fara renoucia. Mai Magarido decessara pamens pas de l'escrèure e de l'ana vèire.

Au mes de mars, pòu reveni au país, mai es feble e dèu s'entourna mai en curo en abriéu pèr segui un novèu tratamen.

Resigna de saupre que l'èr de la mar i'es marrit pèr la santa, s'en vai demoura en Souïssò, à Montana, un vilage qu'ha à 1700 mètre d'autitudo.

Aqui fai la couneissènço d'uno jouino liouneso, Germano Clergué, malauto coume éu, se ligon d'amista e se soustenon mouralamen.

Mai ié fau d'argènt pèr paga li siuen e l'oustalarié. Sa maire, Dono d'Arbaud n'a plus gaire. Pèr n'en trouba, decido, emé Leo Lelée, de vèndre la manado. Dins soun isoulamen, malaut, luen de Camargo, d'Arbaud n'en sara forço maca.

A coustat d'aquéli pichot



# Prince de Camargo

Pamens, en 1907, après un ivèr jala e dificile, s'en revèn à Meirargo passa un parèu de mes à la Pichoto Bastido. Óubliga de tourna en moun-tagno, dins sa soulitudo, countunio d'escrèure de bèu pouèmo sus soun païs. Soun à cha un publica dins lou journau "Prouvènço!" de Pèire Dévoluy.

Enfin, en mars 1908, après un tratamen à la tuberculino Jòusè d'Arbaud pòu quita l'espital. Sa santa retrouba-do, tourno en Prouvènço e vai trouba d'obro, Jano de Flan-drézy que fai la doucumen-talisto pèr la réalisacioun de dis oubrage sus la Prouvèn-ço de Jùli Charles-Roux, lou vai paga pèr escrèure li nouço.

Faudra espera janvié de 1911 pèr vèire mai la santa de noste malaut s'ameioura. Tourno en Prouvènço e vai trouba d'obro, Jano de Flan-drézy que fai la doucumen-talisto pèr la réalisacioun de dis oubrage sus la Prouvèn-ço de Jùli Charles-Roux, lou vai paga pèr escrèure li nouço.

## La revisto "Le Feu"

Au mes de jun, quatre ses-tian: Brunoun Durand, Jan Faubretton, Pèire Jourdan e Marcèu Provence foundon une revisto bilengo " Les quatre Dauphins ", Jòusè d'Arbaud ié coulaborara en baia si pouèmo que faran lou titre dóu recuei, " Lou Lausié d'Arle ".

Lou rescontre, pièi, emé Louis Vaudoyer e Emile Sicard sara la debuto d'uno longo coulaboracioun à-n-uno autre revisto "Le Feu", creado en 1905 pèr Sicard. S'estacara d'à founs à la revisto e à la mort d'Emile Sicard n'en prendra la tèsto. Demouro à Meirargo, mai recoumenço de participa i fèsto felibrenco, vai i rou-mavàgi di Santo, à la Fèsto Vierginenco, participo à la Santo Estello de z-Ais de 1913, en l'ounour de Mistral.

## Annado de guerro

En mars 1914, Jòusè d'Ar-baud es elegi presidènt dóu Flourège d'Avignoun. Mai, lou 25, es la disparicioun de Mistral, tout lou Miejour es en dòu. D'Arbaud sara à Maiano pèr l'enterramen.

La Santo Estello de 1914, se vai debana en Avignoun, pèr

Pendecousto ourganisado pèr lou Flourège, Jòusè d'Arbaud la presidara.

Lou 2 d'avoust de 1914, Brunoun Durand se capito encò Jòusè d'Arbaud dins la bastido de Meirargo : apre-non la declaracioun de la guerro.

D'Arbaud manjo dins si 40 an e sa malautié l'empacho de parti sourdat. Fara la guerro à soun biais, emé la plumo e la paraulo, coume en 1915, quouro Folco de Baroncelli sara acusa de teni de prepaus anti-patrioti e que mandè uno letro à soun coumandant.

Parié pèr la revisto "Le Feu" qu'avié arrèsta sa parucioun

à la debuto de la guerro, Jòusè d'Arbaud la vai faire tourna parèisse, mai lou 1é de janvié de 1917, la censu-ro l'arrèsto pèr sis article tendencios.

A despart d'acò, lou pouèto vòu toujour founda uno fami-ho, mai tóuti sis amoureto cabusson. Es pamens bèl ome, bèn vesti emé un biais aristoucrati, un vertadié charmadou que saup coun-queri lou cor di chato. Saup se faire ama e amira. Dins li fèsto, tóuti li jouvènto, bar-belanto, vouldien mounta à chivau em'èu, mai acò i'agradavo pas gaire: cre-gnié lou bèl ome que

i'estrassèsson sa camiso... Acò tapo acò !

Lou mage soucit de Jòusè d'Arbaud, es d'abord d'apara e de lucha pèr lou regiouna-lisme prouvençau. Soun enemi es lou poudé centrali-saire. Se vòu resouludamen mouderne e touto sa vido, luchara pèr li liberta e la dignita dóu pople prouven-çau.

## Lou retour à-z-Ais

Jòusè perd sa maire lou 12 de setèmbre 1917. Se retro-bo soulet emé soun tristun.

Perd uno maire, uno amigo, uno counfidènto. Quito alor Meirargo pèr s'ana istala encò d'un ami, à-z-Ais proche dóu sèti de la revisto "Le Feu", carriero Alphéran . Trobo pièi un oustau au 26 dóu Cous Mirabeau ounte demourara touto sa vido.

Après un partage dificile de l'eiretage de sa maire, gardè pamens la Pichoto Bastido de Meirargo, emé un pichot doumaine à-n-Istre que ié rapourtavo un pau de reven-gut. De mai, la revisto "Le Feu" ié baiavo un salàri regulié, de tau biais que vivié sèno soucit d'argènt.

Seguido pajo 10



- Folco de Baroncelli e Jòusè d'Arbaud -

# Jòusè d'Arbaud

Lou 14 de janviè 1925, Frederi Mistral nebout se marido emé Mario-Antounieto Goubert, es aqui que lou Menistre de l'Istrucion Publico e dis Bèus Art fai saupre que Jòusè d'Arbaud es nouma au grade de Chivalié de la Legioun d'Ounour.

1925, sara l'annado di gràndis edicioun pèr l'obro de Jòusè d'Arbaud, Grasset, à Paris, publico soun rouman "La Bèsti dóu Vacarès", prefaçado pèr Carle Mauras, e tant lèu "La Caraco" es estampado à Seloun.

Jòusè d'Arbaud s'endevèn un escrivan celebre, "La Bèstio" atalènto li legèire, pivela pèr lou fantasti d'uno Camargo mistico.

Lou 22 de desèmbre, es elegi mèmbe de l'Acadèmi de z-Ais, pren lou sèti de Gantelmi d'Ille.

Pamens lou pouèto se retrobo soulet e la soulitudo ié peso... Se recato dins l'escrituro e sa partènt quouro en 1930 se decidara de reviscoula lou journau "L'Aiòli", au coustat de Dono Mistral, Pèire Dévoluy, Marius Jouveau, Folco de Baroncelli, Farfantello, Jules Véran...

Lou 7 de juliet 1918, à la Santo Estello que se debano à Marsiho, Jòusè d'Arbaud es elegi majourau dóu Felibirge, vai pourta la Cigalo di Jardin véuso de Ravoust Ginesto.

Arderous patriote, despièi 1917, Jòusè d'Arbaud menavo uno souscripcioun pèr pougi uno espaso au manescau Joffre. Fuguè escrinclado pèr Valèri Bernard, Capoulié dóu Felibirge. Mai li Catalan avien agu la memo idèio d'uno espaso qu'avien facho faire pèr Ramoun Sucre. Adounc, lis dos espaso fuguèron óuferto lou meme jour, lou 12 d'òutobre de 1919, à Perpignan. Li Catalan e li Prouvençau venguèron noumbrous pèr ounoura lou vincèire de la Marno. Savié de Magallon óufriguè l'espaso prouvençalo. E au banquet, Jòusè d'Arbaud prenguè la paraulo e que lou mourre-dur es uno bèsti doumestico...

Toujour afouga pèr Prouvenço, Jòusè d'Arbaud fai parèisse sa "Reformo Federalisto pèr la reorganiscion nacionalo" dins "Le Feu" dóu 1é de mai 1919, signado coutrio emé Sicard e Gouzy, li tres cap-redacteur. Presènton si proujèt : Regionalisme – Sindicalis-

me – Antiparlementarisme – Liberalisme – Neolatinisme. Lis estatut d'uno associacioun se mounton e uno cronico de la "Ligo Federalisto Prouvençalo" vai parèisse enjusqu'en novèmbre 1920, avans que de cabussa dins l'òublité...

En deforo de la poulitico, la fe di biòu l'a pas quita, trevo que mai li Fèsto Camarguenço, la majo part dóu tèms à chivau, à la tèsto de la Nacioun Gardiano.

Pèr l'inaguracioun de l'estatuo de Mirèio sus uno plaço di Santo, lou 26 de setèmbre de 1920, es au coustat de dono Mistral e l'endeman, pèr la ceremounié mai entimo que se debano davans la plaço de la glèiso ounte 60 gardian soun recampa, fai un franc sucès emé sa "Cansoun Gardiano".

Lou pouèto gardian vai s'enfouca pèr la defènso di biòu, lou 19 de novèmbre 1921, participo à la manifestacioun sus la Plaço dis arèno de Nime pèr s'òupousa à-n-aquéli que volon faire supremi li curso de biòu.

Un coumitat de resistènci es counstitui à l'aflat de Folco de Baroncelli-Javon e de la Nacioun Gardiano.

D'aficho soun pegado sus tóuti li paret di vilo dóu Miejour.

Lou jujamen debouto la "Société Protectrice des Animaux" (SPA), mai lou gouvèr demando au Coumessariat Centrau de se prouvesi en cassacioun.

"Le Feu" tant lèu fai un rampeu au pople dóu Miejour. Uno nouvello manifestacioun se debano lou 12 de novèmbre de 1922.

D'Arbaud que crido sa revòuto, es acusa pèr la prèssu e insulta sus lis aficho pegado pèr li countritaire.

Fin finalo, lou Tribunal d'Arle debouto la partido civilo lou 20 de novèmbre. La manifestacioun a capita.

Mai Jòusè d'Arbaud gardara rancuro à la SPA, sufis de legi soun conte sus "La Societa Proutejarello di Pichot Pèis" (SPPP) ounte fai dire que la pesco à la ligno es ilegal e que lou mourre-dur es uno bèsti doumestico...

Lou 1ié de juliet 1923, Jòusè d'Arbaud presido coutrio emé dono Mistral li Fèsto dóu coustume à-n-Arle : prounóuncio lou tradiciounau discours dins lis areno coumoulo : es un inne au país, à Mirèio, à la liberta dóu Miejour.

Toujour proun sedusènt dins sa cinquanteno es mai environna d'un eissame de jouvènto, mai que s'envan pièi

au bras d'un jouine cavalié. Lou bèl aristocrate a sa cour, e quàuquis aventuro amouroso mai sa vido aro



es subre-tout counsacrado à l'escrituro...

L'annado 1923 vèi tambèn la neissènço d'uno nouvello associacioun: "La Ligue de la Patrie Méridionale". Jòusè d'Arbaud, estrambourda, participo à la grando acampado coustitutivo dóu 25 de setèmbre pèr ourganisa lou secretariat de chasco prouvinço d'Oc. Ço que deven dra pièi un Istitut d'Estudi Ocitan (I.E.O.) e uno biblioutèco óucitano mouderno.

En setèmbre de 1924, pèr l'Espousicioun Internaciounalo que se debano à Toulouse la Ligo de la Patrie Meridionalo tèn uno proumiero espousicioun dóu libre óucitan.

D'aquí entre aquí, la lucho contro la SPA se perlongo. Uno manifestacioun es mai ourganisado à Nime ounte d'Arbaud prèn la paraulo pèr uno charradisso embelinant sus la Camargo.

## Lou rescontre

Lou 15 de desèmbre 1931, Ivouno Recours, uno jouino ensignarello en poste à lero recito, à l'òucasioun d'uno vesprado prouvençalo, un pouèmo de d'Arbaud sus la sceno dóu Grand Casino d'Iero, l'autour qu'es aquí se n'en trobo forço pertouca.

La jouvènto es counvidado encò di Niguet ounte rèsto Jòusè d'Arbaud... Lou pouèto es aflata, e la chato pivelado pèr lou creatour. Se reveson pièi e se saup que se plaison...

Autambèn pèr la Fèsto de la Counfrarié de Sant Jògi de 1933, Rijano Niguet que dèu

faire lou passo-carriero en coustume, prepauso à la jouino Ivouno de la mena em' elo. Ié presto, en mai,



un coustume d'arlatenco pèr tourna vèire soun gardian.

Lou 7 de jun 1933, Rijano Niguet se marido, Jòusè es lou temouin de la nòvio, e Ivouno es counvidado.

En óutobre, la galanto insignarello es noumado pèr faire l'escolo dins la banlègo nord de Marsiho, mai travaio pèr uno licènci d'italian à la faculta de z-Ais, e quouro vèn estudia passo toujour à l'oustau dóu Cous Mirabeau, se ligon que mai...

En janviè de 1934, Jòusè d'Arbaud assajo de sauva li revisto en perdicioun, "La Revue Occitane" e "La Revue des Pays d'Oc" pèr li recampa pièi emé "Le Feu". "Le Feu", em'un group nouveu s'endevèn mesadié emé 11 numerò l'an. D'Arbaud es lou direitour, e dins lou coumitat de direicioun retrouban Emile Ripert, Edouard Aude, Paul Barlatier, Brunoun Durand, Marius Jouveau, Frederi Mistral nebout.

Vanego pamens de l'escrituro à la Bouvino, aquí l'elegison Capitani de la Counfrarié di Gardiano, un ounour reserva soulamen i manadié e i proufessiounau, e ansin, lou 30 de jun 1936, marchò à la tèsto de la Counfrarié pèr li gràndi fèsto pèr l'inaguracioun dóu moulin d'Anfos Daudet à Fontvièio, presidado pèr Edouard Herriot.

En fin de l'an 1936, Jòusè d'Arbaud malautejo mai, restara embarra dins l'oustau enjusqu'en abriéu de l'an venènt.

Pòu plus gaire beileja sa revisto. Au mes de jun 1937, lou "Feu" parèis pèr lou darrié cop emé un bèl article

tout counsacra au biòu.

Toujour las, sort plus gaire de soun oustau. Se fai escusa pèr li fèsto gardiano.

les demanda d'escrèure en francès un libre sus la Prouvenço. Coume lis autre sara uno sucès, e daverara lou Pres Lasserre en 1939.

Sara mai ounoura en juliet de 1941, reçaup lou pres de l'Acadèmi Franceso pèr soun obro prouvençalo acoumpagna de la soumo de 5000 fr. Es lou tresen escrivan en lengo d'oc recoumpensa pèr l'Acadèmi après Jaussem e Mistral. La fin de l'an vèi la despartido de Folco de Baroncelli, sara pèr Jòusè d'Arbaud la desseparacioun definitivo d'emé la Camargo.

Tout de long dóu tèms de la guerro, lou pouèto s'embarro, à z-Ais de Toussant à Pendecousto, pièi à Meirargo.

En desèmbre 1943, mounto pamens à Paris pèr segui un tratamen, lou gardaran enjusqu'en febrí de 1944.

Dins sa soulitudo countunio d'escrèure, es soun biais de s'escapa pèr orto, au través de soun rouman "L'Antifo".

## Li darriéris annado

A la fin de la guerro, Jòusè d'Arbaud qu'es espitalisa à Marsiho, retrobo li vesito d'Ivouno, es aro en posto dins la vilo.

Après soun óuperacioun, countuniara de l'ana vèire dins l'oustau de repaus de la banlègo ounte vai resta enjusqu'en avoust de 1946.

E aqeste cop, lou pouèto ié demandara sa man. Lou 28 d'avoust 1946, se maridon à Marsiho.

Li nòvi s'istalon à z-Ais e Ivouno trobo sa plaço dins l'oustau coume dins lou cor dóu pouèto.

La santa de Jòusè es pamens toujour fragilo e trantaiento. Maigre e sèns forço, l'ome galant rèsto digne. Sa mouié de-longo à si siuen apasimara li douloir de sa fin de vido.

S'amoussara pecaire dins uno grando soufranço, lou 2 de mars 1950.

Lou paire Vial que l'avié marida, ié baié li darrié sacramen. Fuguè ensepeli, segound soun souvèt, dins lou cementèri de Barjòu ounte repauso despièi aro un mié siècle.

Tricio Dupuy

# Fadarié

**Au castèu de Tarascoun i'a uno fado que s'escound !!**

Dou tèms di fado lis ome èron tóuti pouèto mai o mens, cantavon la bèuta di chato, lis annado se debanavon touto dins un eterne printèms, touto causo èron bello que noun sai. Ah ! l'urous tèms di fado e de si fadarié.

Vuei un Disque Sarra nous fai pantaia à n-aquel urous tèms. Pèr n'en parla li jouvènt que l'an enregistra an pres de tèste vers lou Pouèto, d'abord qu'èi souto aquéu noum que li gènt de Maiano sounavon Frederi Mistral.

Lou Pouèto, d'efèt Mistral lou fuguè mai que mai ; èi ce que souvènt trop de gènt óublidon, trop de gènt qu'aerien vougu que Mistral siegue un menaire d'ome enferouni, un poulti o que sabe iéu.

Dins lou disque nouvelamen espeli trouban uno bello chausido de tèste pesca dins l'ensèn de l'obro mistralenco : lis Óulivado, Calendau, Mirèio, lou Pouèmo dóu Rose ; mai rèn dis Isclo d'or qu'avien ja fa l'óujèt d'un disque en 1997.

Chausido chanudo, chausido d'elèi ounte trouban li tèste li mai bèu, li que la pouesio èi la mai puro, la mai lindo, la mai idealo.

Pouesio d'amour, de senti-men clar come l'aigo di sourgènt, aut come li castèu quiha eilamout sus li baus.

En escoutant aquéli pouèmes en musico sèmblo que vesèn la vièio dansa, li risènt nous faire babau ; nous sèmblo entendre lou bresihadis dis aigo cascaiant dins de pradarié de paradis margaiado de flour i coulour



de l'arc de sedo.

Fau dire que li musicaire an fa uno obro di bello. An escrincela si musico, lis an rendudo puro come s'èron jougado sus d'ourgueno de cristau.

Li musicaire soun li dóu group Tard quand dîne. Pèr enlusi li pouèmo dóu Mèstre an favourisa li vióloun, istrumen que rëndon la musico couladiisso e claro come l'aigo di regoulet sourti di nai.

Quand fasèn aquèsti coumparesoun, fau pas crèire que lis inventan, vènon souleto rèn qu'en vesènt la cuberto dóu CD, quàuqui caiau à flour d'aigo em'uno granouieto qu'èi belèu un prince charmant qu'espèro lou pou-toun d'uno jouino fado pèr reprene formo umano !

Aquéu Disque Sarra repren la maje part dis èr de l'espectacle crea en 1999 au Festenau Prouvençau ourganisa pèr Parlaren en Vaucluso. A n-aquel espetacle i'an mes «La fado enclauso», pas tant enclauso qu'acò qu'an sachu la desliéura e la faire canta come souleto uno

fado lou pòu faire.

Adounc dins aquéu disque entendèn uno musico d'istrumen à cordo : quitarro, lut, vióloun jouga pèr Vincent Magrini, Mario Zaharia, Anouk Plattner emai la contro-basso de Jonathan Laskar. Li voues lindo di fado soun li di sorre Magrini : Marino, Celino e Lisa.

Vai soulet que vous counseian d'escouta aquéu disque, de segur vous ravira, vous permetra de retrouba li pus bèu passage de la pouesio mistralenco e de vous chala di voues poulido mai que mai di Tard quand Dîne.

«Fadarié» pèr Li Tard quand Dîne. Un Disque emé 15 pouèmo de Frederi Mistral mes en musico . Durado 38 min. Pres publi : 120 F. Se trobo vers li discaire. Autramen lou coumanda em'un chèque de 135 F. (120 F + 15 F. de mandadis) à : Tard quand Dîne - B.P. 81 - 84006 Avignon cedex 1

J-M. Courbet

## Gallargues au XVIème siècle

Lis Edicioun L'Harmattan, dins la couleicioun "Chemins de la Mémoire" vènon de sourti un bèu libre escrit pèr Anny Herrmann qu'a pèr titre "Gallargues au XVIème siècle". Uno coumunauta lengadouciano à la vèio de la Reformo. D'après lou registre di Conse 1536-1553.

Un doucumen rare, escapa à la destrucioun : dès-e-sèt annado ( de 1536 à 1553) de deliberacioun di conse d'uno coumunauta lengadouciano escrit en lengo d'Oc e vaqui d'umbli countempouran de Francés 1é sourti de l'anouni-ma.

Parlon, escrivon, agisson, luchon : Eleicioun anualo di Conse, recoubramen de la taio, requisicioun de miolo e de carreto pèr l'armado, loujamen di sourdat, menaço de la pesto, proucès...

Uno coumunauta vivènto, toujours au cor de l'evenimen, presènto, drecho, fidèlo à soun rèi e à soun Diéu, mai en lucho contro li eisigènci de soun priéu, lèsto pèr aculi li novèllis idèio de reformo religiooso.

Dins un estile alerte e rigourous, l'autour, que fai la part bello au doucumen en lengo d'Oc, nous entiro au mitan d'aquelo demoucracio loucalo ounte chascun, respoun-sable de la taco que i'ès assigando, saup se moustra digne de la fisanço de tóuti.

Anny Herrmann (nascudo Soulié) es óuriginari de Gallargues-le-Montueux ounte rèsto. Counèis bèn lou vilage, soun terraire e aquelo lengo d'oc que se ié parlo encaro. Proufessour de letro, s'es toujours passioona pèr la recerco istourico, vèn de capita aqui un cap d'obro istouri pèr lou païs e pèr la lengo.

- "Gallargues au XVIème siècle". Es un bèu libre de 356 pajo costo 195F, fourmat 16X24 es de coumanda is Edicioun L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecolo Polytechnique - 75005 Paris.

Pèr mai d'entresigne souna au n° 01.40.46.79.22.

## La filha del Pagès

Li Rouergas soun atravali e ié tenèn pas pèd. Fai deja quàuqui mes que lou Grelh Rouergas publiquè aquéu rouman e se n'erian manco pas avisa... Urousamen pèr nautre que se sian pouescu reganta. Sarié esta proun dóumage de lou manca. Un rouman, pas di gros mai di drud e que vous marco pèr long-tèms. Un cop acaba poudès pas lou barra sènso vous senti diferènt.

Pensas belèu qu'eisagère? Tant, es possible se lou cubas emé lis óutis abitau de la critico literari, mai noun se lou cubas emé lou cor. M'esplique.

L'autour, **Louis Valès**, emplego uno lengo drudo, tipico e rèn de rèn afranchimandido, mai soun biais d'escrèure es belèu pas lou d'un escrivan de mestié. A la debuto, acò sousprèn que sènt un pau lou devé aplica. Pamens, lèu sian pres pèr lou simplige, justamen, d'aquelo lengo e pèr sa musico acourdado i vènt di grand Causse e à la rudesso dóu païs. Ço que pivèlo lèu, peréu, es l'istòri elomemo. Poudèn pas, nautre, à l'ouro d'aro, capita que tant de dureta, tant de drame, tant de peno aguèsson pouescu eisista. Poudèn pas parla de meichantige, bord que cresien de bèn faire. Mai pamens... d'aquéli pagès, riche e bèn pensant, que jiton sa fiho, ié derrabon soun pichot à jamai (pènsion) e sènso lou volé counèisse, pèr ço que lou paire èro pas proun drud... La vido, urousamen, a si souspresso e si viro-passo.

Aquéu rouman se devino l'istòri d'uno famiho sus tres generacioun, lou tablèu pinta de la vido sus li grand Causse e dins li coulouno de Tarn.

L'autour, come dins soun rouman, sa famiho mesclo li gènt de la terro e lis oubrié gantié de Mihaud. Eu peréu travaïè la terro avans de veni gantié. L'istòri que comto, sènso èstre la siéuno es veraio.

Louis Valès avié deja publica de pouèmo , d'istòri, d'oubrage umouristi. Emé *la Filha del Pagès* nous pourgis un rouman requist que l'óublidaren pas.

**La filha del Pagès** de Louis Valès: ( 220 pajo) Lo Grelh Roergat, 15 av. Tarayre, 12000 Rodès.

## La manifestacioun

**Aquéu rouman de Francés Conherás es lou proumié rouman escri en auvergnat despiè de tèms.**

Couneigu pèr sis obro en francés, que d'ùni daverèron li joio -prèmi Eugèni Leroy (1992) - 1° prèmi de l'Autounalo dóu libre (1997)- Francés Conherás publiquè tambèn dos nouvello en óucitan d'Auvergno dins lou recuei *A Fònts mescladas*, ed. IEO, couleicioun *A Tots*, 1991).

Soun darrié rouman, *La manifestacioun*, sara lou quatren titre de la couleicioun *Racontes*. Met en sceno uno mestresso d'escolo tournado au païs. De soun rescontre emé lou conse dóu vilage ounte es estado noumado nais uno relacioun amourouso, que sara treboulado pèr lou proujèt d'implantacioun d'uno descargo de proudu radio-atiéu. Fàci aquéu proujèt, lou vilage es partaja. Ana-veni dóu cor, debat e counflit de touto meno... fin que la granda manifestacioun serviguèsse de revelatour pèr cadun. Un raconte que mesclo la verita d'óusservacioun e la justesso dóu toun.

La culturo óucitano es coumoulo de raconte souvènt tira de la realita, que desvelon de veritatiés autour e reverton uno drudo e founso umanita. La couleicioun de l'*Ostal del libre*, oustau d'edicioun de l'IEO dóu Cantau, verdo come la coulour douminanto de si cuberto, es en óucitan; fourmat alounga 12/19 pèr tira l'iue, pocho pèr l'intimita dóu legèire. Deja pareigu: *Lo pè ranquet del solelh* (P. Lagarda), *Las vias priondas de la memòria* (M. Delpastre), *Contes pas trop messorguièrs* (J. Vezole).

**La manifestacioun:** 158 pajo, 90f. franco. *Ostal del libre*, BP 602, 15006 Aurillac cedex.

# La revòuto dis ome blu

## Soun proublèmo èi l'aigo

Prenès uno mapo d'Africo, regardas, aqui au mitan, en bas dóu Sahara, i'a lou Niger.

L'uba dóu Niger, lou crou-samen dóu Mali, de l'Argerio e de la Libio, es aqui lou país dis ome blu. Lis ome blu perqué generalamen soun vèsti nour-mau de travai es uno grand raubo tencho d'indigo. Lis ome porton lou vèu pèr s'apara de la sablo e de la lus dóu soulèu, la maje part dóu tèms se vèi gaire mai que sis iue.

Aquélis ome soun pas d'arabi, soun de touareg, **Imazighen** (pronoucia: Imazgeran) coume dison dins sa lengo.

Soun país, cresèn qu'èi lou desert. Un país de sablo e de roco quasimen sènso fin.

E pamens èi pas bèn acò. Soun país èi pulèu ce que se dis lou Sahel. Dins aquèu país i'a de mountagno proun auto, coume l'Aïr. Aqui, quand fai bèu, toumbo un pau de plueio, 100 mm. pèr an li bônis annado ! Aquesto aigo rintro dins lou sòu e s'escoulo souto terro di mountagno vers li valèio. Proun souvènt èi pas bèn founso e i'a quàuqui sourgènt, de pous. D'un endré à l'autre i'a d'ouasis emé de vilage. I'a quàuqui grândi vilo coume Gao, Tombouctou, Agadès, Tamanrasset que soun anciano mai

que mai, o Arlit qu'èi proun recènto.

Li gènt vivon aqui, dins li vilage faturon la terro, an de jardin. D'autri forço noumbrous soun vagant, an de troupèu de cabro, de fedo, de camèu (droumadari).

Lou proublèmo d'aquéu pople d'Imazighen èi l'aigo. L'aigo que toumbo pas toujours regulieramen. Vengue uno o dos annado de secaresso e, èi la catastrofo. Pèr éli, lou rescaufamen de la planeto es uno realita dramatico. Li annado sènso plueio soun de mai en mai frequènto.

Ansin en 1974-76 la plueio a manca pièi dins lis annado 83-85 l'aigo a tourna-mai defauta. Counsequènci direito e immediato li pous se soun agouta, li troupèu an creba, li jardin se soun seca e ... de gènt soun mort à centeno e à milié !

## Uno revòuto de la fam

Dins nòsti país éuropèen quand i'a uno catastrofo naturalo : inondacioun o tempèsto, li gènt comton sus lis assegurànço, sus l'ajudo di poudé publi, de l'Estat e sabon que mai o mens saran ajuda.

Eila, ges d'assegurànço, nimai d'ajudo di poudé publi. D'ùnis ourganisme internaciounau d'ajudo, d'ONG coume dison, an assaja de manda de secous à n- aquéli pouplacioun en dangié de



Issyad ag Kato

mort. Lis estat, li founciounari mau-ounèste an desavia l'ajudo. Li touareg an agu rèn que de parpelo d'agasso.

Alor li qu'an pouscu se soun enana, soun parti en Argerio, en Libio, pèr assaja de trouba d'obro, de secous, d'ajudo.

D'aquéu tèms la Libio demandavo qu'acò. Lou país de Khadafi siguè mai qu'urous d'aculi de jouvènt e de ié prepausa de rintra dins soun armado, dins ce que sounavon la Legioun islamico.

Ansin de milié de jouvènt, 20 000 belèu fuguèron fourma militaramen pèr lou gouvèr de Tripoli.

Au cap dis annado 90, lou gouvèr nigerian dóu moumen prenguè lengo emé li libian pèr ié demanda de favourisa lou retour di touareg dóu Niger au siéu.

Fuguèron un mouloun à rintra dins si vilage, dins si campamen.

Un cop revengu au país demandèron au gouvèr de lis ajuda à reprene sa vido, un pau d'ajudo pèr remetre li pous en estat, quàuqui dardèno pèr recoustiù si troupèu, lou dre d'ana dins li país vesin pèr ié cerca la pasturo necito pèr sis avé.

Mai lou gouvèr dóu Niger s'es garça d'aquesto situacioun dramatico coume de sa proumiero camiso.

Es arriba alor ce que devié arriba. Imazighen, li touareg, an proutesta, manifesta. D'ùni se n-en soun pres i gendarmarié.

En responso, lou gouvèr a manda l'armado qu'a mitraia la foulo sènso crenno, mai de 600 persouno tuiado en 1990 à Tchintabaraden.

Aprenènt aquesto nouvello, li jouvènt que restavon encaro en Libio, an decida d'apara soun pople, de faire valé si dre, e pèr acò de prene lis armo.

A la debuto avien soucamen 6 armo croumpado emé soun espargno. Pièi en quistant vers si coumpatrioto troubèron proun de dardèno pèr se paga quàuqui veituro 4x4 e quàuquis armo de mai.

Eron soucamen 17 ome à la debuto d'aquelo rebelioun.

Demié éli, Segne Issyad ag Kato. Es éu que nous a counta, esplica tout acò.

Issyad ag Kato, Issyad

drole de Kato, nous a counta coume Imazighen, au Niger an decida de se revòuta contre tant d'injustiço.

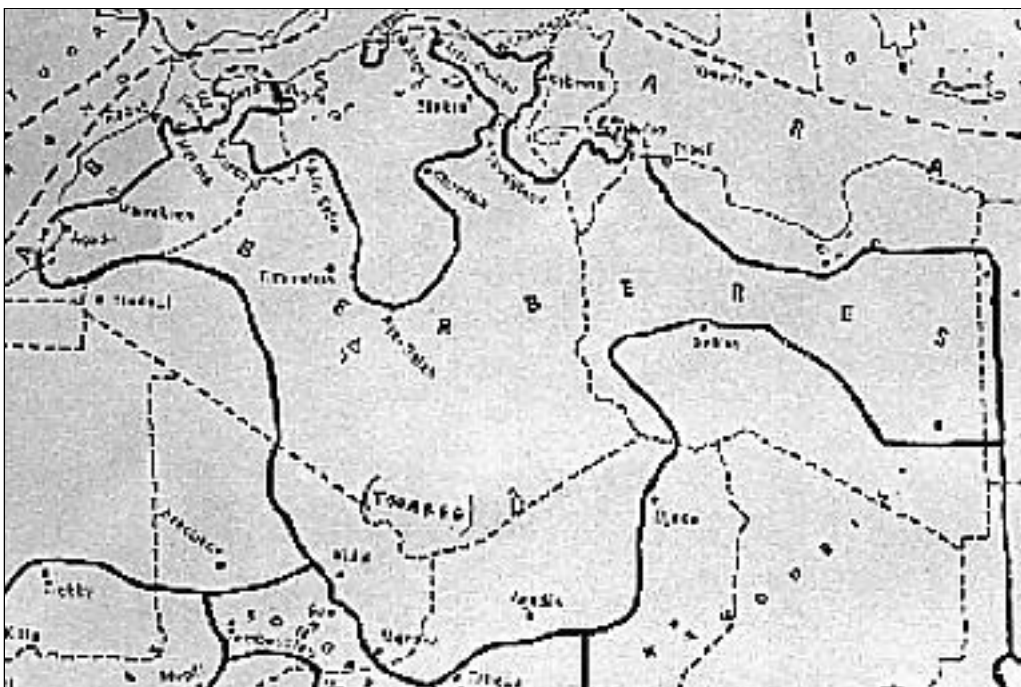
Fau pas crèire qu'èro uno revòuto pèr prene lou poudé, uno revòuto revouluciounari pèr chanja de poulitico, o encaro uno rebelioun menado pèr d'islamiste. Nàni, es esta uno revòuto de la fam, la revòuto d'un pople que voulié plus creba sènso rèn dire, que voulié retrouba sa digneta, èstre recouneigu.

## Cap d'estat-majour di rebelle

Issyad nous a counta :

«Moun paire Kato, èro un gros abarissèire de camèu. Iéu siéu nascu aperi en janvié de 1965. Ai pouscu ana à l'escolo, au licèu. Mai après ai pas vougu coun-tunia. Siéu parti en Libio, siéu esta fourma militaramen dins l'armado libiano. Siéu esta di proumié, emé quàuquis ami à prene lis armo. Pèr se paga de veituro, d'armo, de vèsti emai lou manja, tout noste pople nous a ajuda. Li milié de gènt de noste pople que travaion en Libio, en Argerio nous an baia de sòu. Se sian desbrouia tout soulet, sènso ajuda fourestière.

Seguido pajo d'à coustat



# Pèr l'aigo dóu desert

A la debuto lou gouvèr dóu Niger nous a mes - presa, a di qu'erian de maufatan, de raubaire, de varlet di libian. Mai nautre avèn mena uno vertadie - ro guerro, d'ouperacioun militàri bèn mountado. D'à cha pau lou gouvèr nigerian a degu recou - nèisse nosto forço e nosto determinacioun. Tóuti li que voulien lucha pèr la liberta e la digneta de noste pople se soun recampa dins uno grando ourganisacioun :

l' " Unioun di Forço Rebello Armado ". Cinq an de tèms se sian batu. Persounalamen, mi coumpan de lucho an trouba qu'aviéu lou biais pèr mena lis ouperacioun. De mai ai mena de mes - sioun pèr croumpa d'armo au Chad, en Mouritania o en Libio. Siéu devengu souto-pre - sident de nosto ourgani - sacioun (lou president èi Mohamed Anacko) e siéu esta nouma Cap d'estat - majour de nosto armado. Au bout de cinq an de lucho armado, en 1995, avèn entamena de dis - cussioun serioso emé lou gouvèr dóu Niger. Avèn establi d'acord de pas e lis avèn signa. Mai lou gouvèr a fa tirassa li causo. Pas rèn chanjavo, lis acord èron pas aplica. Alor en 1997 avèn repres lis armo pendènt quàuqui mes. Manco de crespino es à n-aquelo epoco que



dins un coumbat siéu esta maca, à la man, e subretout uno balo m'a travessa la cambo e tren - ca lou nèr sciati. Siéu esta sougna en Argié un pau. En seguito la pas èi revengudo e lou gouvèr aqeste cop a fa soun poussible pèr aplica lis acord de pas. l'a agu uno decentralisacioun, d'elei - cioun loucalo, un pau d'ajudo à noste pople. léu, à n-aquéu moumen, ai pouscu sourti dóu païs e veni en Franço me faire sougna. Siéu esta oupera à Mounteleimar. Dins gaire rintrari au païs pèr tourna-mai m'oucupa direitamen dis afaire de noste pople. »

## De tradicioun à manteni

Issyad ag Kato, en 1977, avié rescountra i Canario Jaume Ressaire de Bagnòu de Cèze, respounsable dóu P.N.O. Avien participa ensèn à n-un coungrès de touti li pople que disèn " berbère ", éli dison " Amazigh ". Amazigh èi lou noum generau pèr un pople, uno etnio que coumpren : li touareg, li M'zabi, li kabile, li chlouf, li berbère .... soun quicon coume 35 à 40 milioun de persouno. Soun païs ié dison Tamazgha, s'estènd dóu Marò au Niger e au Burkina-Fasso, dóu Mali à l'Argerio e à la Libio ; s'estènd sus mai de 10 milioun de Km<sup>2</sup>. Sa lengo èi tamazight, que coumpren mant' un dialèite que se sèmbon. Pamens lis un e lis autre dessepara pèr lis inmenseta de soun païs an generalamen proun de peno à se coumprendre segound de mounte soun. Uno causo interessèto èi qu'an uno escrituro bèn à n-éli, ié dison tifinar. Uno escrituro qu'a si caratère propre qu'an rèn de vèire emé l'arabi. Tifinar s'escri de gauchò à drecho o de naut en bas s'èi de besoun. Aqeste escrituro sèmblo veni d'uno vièio escrituro libico qu'a de siècle e de siècle

d'eisistènci. Counvendrié belèu d'emplega aqesto grafio pèr li lengo d'Oc, ansin aurian belèu plus ges de proublèmo ... ! Li touareg soun musulman, mai sa religioun èi bèn luen de l'integrisme que se n'en parlo tant à l'ouro d'aro. Dins si vilage e si campamen ges de mousqueto, si femo soun pas velado e s'acampon emé lis ome dins la vido vidanto. Quand soun ensèn uno femo a autant dre à la paraulo tant coume un ome. D'efèt, mai que l'islam si tradicioun soun sa religioun. Imazighen an si tradicioun de vèsti, de conte, de musico, de danso, de cant. A l'ouro d'aro en mai de si proublèmo de subre-vivènço, soun counsciènt que ié fau à tout lou mens manteni aquèsti tradicioun de pòu que s'avaligon, eila peréu, souto li cop d'uno moundialisacioun aculturo.

## Ourganisacioun umanitàri

Avèn charra emé Segne Issyad ag Kato, nous a di qu'à l'ouro d'aro la pas estènt facho emé lou gouvèr dóu Niger, i'a uno grosso obro de coumpli. Eu-meme rèsto souto-president de soun mouvamen de resistènci e s'oucupo de longo de surviha l'aplicacioun dis acord de pas. En mai

d'acò emé d'ami an crea uno ourganisacioun umanitàri, i'an mes " Vie et Développement Tedhilt (apiejo) ". Aqesto ourganisacioun a pres pèr toco de tourna-baia is Imazighen de mejan pèr vièure dignamen : adurre de remèdi, neteja e cava de pous, li cementa, baia is enfant un pau de materiau esculàri pèr poussqué ensigna tamazight emai tifinar, recoustitüi li troupeu ...

Dins lou meme tèms Jaume Ressaire e quàuquis ami an crea uno associacioun que i'an mes " Entraide Occitano-Touarègue " fin de poussqué pourta ajudo i touareg dóu Niger. L'escoutisoun pèr aqesto darrero associacioun èi fissado à 100 FF pèr an, lou pres eila, au Niger, de dos pichòti cabro.

De mai poudès manda de douno fin d'ajudo Imazighen. Eila dins soun païs li touareg podon aro beileja d'esperéli li secous que ié soun manda, i'a plus de risque que qu que siegue desavie aqesto ajudo.

Imazighen an lucha lis armo à la man pèr retrouba sa liberta emai sa digneta. An pièi sachu trouba lou camin de la pas. Aro fau lis ajuda sènso balanço à gagna aqesto pas.

Mandas vosti douno à : E. O. T. - La Coste - 07700 Saint Remèze.

J-Marc Courbet



# La Terrouer Blanco

*Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

Tenès, vesès aquéu meissounié, eila, groupa emé soun voulame lusènt au dardai dóu soulèu, quand mando la man pèr aganta li pougna - do de blad rous sèmblo un ome afama que rambaio un courchoun de pan, e la ligarello que ié vai aprèz emé soun grand capèu de paio pèr l'apara dóu dardai, coume es urou - so, coume embrasso aquéli garbo, dirias que pren soun enfant pèr lou poutouna, e pièi coume sa man bruno tors la gavello, coume nouso sus l'estouble e la sarro d'un cop de geinou e sènso s'oubour va à-n-uno outro pièi à-n-uno outro fin que lou grand blad rous fugue tout cou - cha, liga e engarbeirouna.

Oh ! que soun urous aquéli pàuri païsan. Éli soun enveja de degun, rèn que de iéu, bessai que voudriéu èstre aquelo femo e qu'aquel ome fuguèsse moun Pascalet!

- De que dirés mai madamisello la coumteissino! vous, èstre uno païsa - no? ié pensas pas! fasié Jougueto en jougnènt li man.

- Jougueto, m'apelés plus madami - sello la coumteissino, qu'acò me rapelle veste orre Caliste!

Au noum de Caliste, Jougueto s'èro signado coume se venié d'uiaussa e de peta un tron!

- Moun Diéu! Madamisello, faguè Jougueto, prounouciés plus lou noum d'aquel ome meichant que me sèmblo toujours que lou vai veïre parèisse de darrié quauco sebisso... Se vous disiéu que i'a 'n moumen que tremble come un jounc...

- Mai de qu'avès Jougueto? fai Lazuli.

- De qu'ai?... ausès pas souna lou toco-san alin i qu'auqui campano que rèston dins lis clouchié d'Avignoun?

- Es bessai verai! faguè l'Adelino, quau saup ço qu'arribo mai... Hòu! Caritous, perqué sonon lou toco-san li campano d'Avignoun?

E Caritous que s'èro bouta à camina contro sa carreto, s'aplanè, prestè l'auriho, pièi fasènt qu'auqui pas en courrènt pèr rejoygne soun atalage faguè:

- Es bessai bèn verai qu'es lou toco-san, e ço qu'es encaro mai, me sèm blo que s'ausis uno fushidou entre mesclado de cop de canoun!

- E vesès pas ço qu'acò pòu èstre? - Nàni, mai veici uno troupo de gardo naciounau que de segur van presta man forto. Nous diran ço que n'es.

## Chapitre IV Li bataioun di Cassibraio

E tóuti espinchèron alin, davansubre la routo, e n'en veguèron dins un revoulun de pousso, uno troupo d'un centenau d'ome arma de fusiéu e de sabre, qu'anavon au pas de cargo sus Avignoun.

E coume se crousèron emé l'atalage de Jan Caritous, aqueste ié faguè:

- Hòu! li cambarado, ounte anas baia



coume acò?

- Vivo la Mountagno! faguèron li gardo naciounau.

- Alor anas rejoygno l'armado federalisto?

- A bas li aristò! A bas li federalisto! cridè touto la troupo.

- Mai alors ounte anas, d'ounte venès?

- Sian li patrioto de Vedenò! Anan au secours di mountagnard avignounen! Vivo la Mountagno! Vivo la Counven - cioun!

E la troupo passè...

Mai se n'en vesié encaro lou revoulun de la pousso qu'oubouravo sus la grand routo blanco, qu'uno outro troupo apareissié mai alin davans. Aquésti èron plus nombreux: i'avié pèr lou mens cinq cents ome emé tambour e canoun e cavalié, uno pichoto armado.

E quand aquesto nouvello troupo venguè mai pèr crousa l'atalage, Jan Caritous pausè mai la questioun:

- Hòu! li cambarado ounte anas baia d'aquéu pas!

- Vivo la Plano! Vivo li federalisto! A bas la Counven - cioun! respoude - guèron aquésti au contro dis autre.

- Alor anas rejoygne li Marsihès?

- Anan bouta à la resoun lis Avignou - nen! Vivo la Coumtat! Vivo lou Papo! Vivo Carpentras!

E la troupo passo e s'aliuncho coume la proumièro.

Mai coume de la proumièro n'en vesien encaro alin lou revoulun de pousso qu'uno tresenco troupo apareissè mai eila davans. Pichoto troupo pecaire, e pauramen atrincado, bessai trento ome, e encaro avien pas tóuti de fusiéu.

E pèr tout dire aquéu troupeloun s'èro founa di gardo naciounau dóu vilage dóu Bausset e de l'amèu de la Roco-sus-Perno. L'asard lis avié fa se rescountra ounte anavon, s'èron bouta à faire viage ensèn e ansin founavon uno troupo un pau plus forto. Pàuri païsan afama! Aquéli qu'avien ges de fusiéu, pourtavon de fourco, mai ço qu'èro à remarca es que tóuti avien si biasso pèr rapiha ounte poudrien.

E coume passavon mai contre l'atalage de Jan Caritous, aqueste ié faguè mai:

- Hòu! Cambarado, ounte vous car - rejas coume acò?

- Vivo la Plano! cridèron li coucho - loup dóu Bausset! Vivo la Mounta - gno! cridèron li manjo-favo de la Roco-sus-Perno. A bas la Counven - cioun! faguèron li Bausseten en fasènt d'ie coume lou poung i cou - lègo que ié riposton:

- Vivo Robespierre! Vivo Marat!

Li pàuri diable avien óublida de s'esplica avans de faire routo ensèn. E se devinavo que lis un èron blanc e lis autre èron rouge.

E coume l'atalage filavo toujours sènso s'arresta, Caritous, Lazuli, l'Adelino e la Jougueto, tóuti dre sus la carreto veguèron de liun, alin, li dos troupo que se disputavon d'abord en cridant pu fort lis un que lis autre: Vivo li Rouge! Vivo li Blanc! mai pièi n'en venguèron à la batèsto e zòu! de cop de poung, e zòu de cop de pèd e de cop de barro e de cop de crosso de fusiéu; car fau dire qu'urousamen èron tóuti tant paure, tant paure, qu'avien ges de poudro e si qu'auqui fusiéu ié servien pas mai que si bastoun.

- Oh! quanto pieta! faguè Caritous, veïre li bramo-fam se batre entre éli coume acò!

- Déurian se retourna pèr li dessepa - ra, faguè l'Adelino, se faran mau, regardas coume tabason!

- O, diguè Caritous en fasènt peta soun fouit pèr faire doubla lou pas à si chivau, vous counseie d'ana vous bouta au mitan pèr reçaupre li cop!

- Pamens, faguè Lazuli, poudèn pas li leissa s'entre tua!

- Vous dise, replicavo Caritous, que se i'anas lis un o lis autre, vous ensucaran. Acò es de bestiari qu'an ges de resoun. La ràbi, bessai la fam, lis avuglo.

- Caritous! moun ami Caritous! repe - tavo l'Adelino en jougnènt li man, arrestas l'atalage un moumen, i'ana - rai iéu, ié parlarai, ié farai entendre resoun, veirés.

N'en falié pas tant pèr esmoure lou

brave Jan qu'avié pièi un cor d'or e que tout en fasènt lou bourru soufrisié autant que li femo de veïre batre li pàuri miserable coume acò e respoudeguè à l'Adelino tout en tirant sus li courdèu pèr arresta si chivau:

- l'a bessai qu'un biais de li dessepa - ra.

- Eh bèn se lou counseissès, lou biais, perqué lou prendrias pas?

- Mai pèr acò fau renouncia, tóuti tant que sian eici, à dejuna avans d'arriba à Malamort.

- Oh! s'es qu'acò, faguèron ensèn l'Adelino, Lazuli e Jougueto, manja - rèn rèn de vuei, se fau, emai de deman!

- léu a fam! cridè Claret.

- As fam? ié faguè l'Adelino, tè, vaqui uno poumo e taiso-te.

E la bravo chatouno ié baié uno poumo que la maire Caritouso, avans de parti lou matin, i'avié bouta dins sa pòchi.

- E cresès, Caritous, diguè Lazuli, qu'aquéli gènt van s'apasima, sufis que ié dirés que manjaren pas avans d'arriba à Malamort?

- Anas veïre acò, ripoustè Jan en sautant à bas de sa carreto arresta - do au mitan de la routo.

E tiro de soun pouchoun la clau de soun queissoun, lou duerb e n'en sort tres bèu pan rous, gros, redoun, e lou vaqui parti emé si tres pan souto lou bras, em' un bon ganche de sa carreto dins la man en cas de quaucarèn.

Li pàuri malaria dóu Bausset e de la Roco èron toujours eila que s'estri - goussavon dins li valat de la routo e i'avié pèr lou sòu de gourg de sang. Quand lou brave Caritous fuguè à qu'auqui pas de la batèsto cridè i fer - rat :

- De que tabasas coume acò? Alor, alor lis ome soun plus de fraire? Badalas que vous sias, fuguès uni, jougnès vòsti forço pèr vous apara di catau!

Acò disènt avié sourti soun coutèu e s'èro bouta à chapla de taioun de pan que trasié au mitan de la batèsto. Li pàuri diablas que se trigoussa - von, vesènt li bèu courchounas bar - rula souto si pèd, tout d'un tèms se lachavon e rambaïavon lou bon pan rous e vague de lou devouri car pecaire avien tóuti li dènt longo e quau saup quant i'avié de tèms que noun avien tant bello pitanço dins sa paniero.

E Caritous toujours chaplavo de taioun e s'en revenié d'à reculoun vers sa carreto en n'en samentant tout de long dóu camin; e li mise - rable s'escampeïèron ansin pèr ram - baïa chascun soun courchoun, de tau biais qu'à la fin quand Jan traguè soun darrié tros de pan se devinè que li trento ome que s'esventravon tout escas à cop de pèd, faguèron asseta, arrenquièra sus lou talus dóu camin, chascun mourdènt sus soun tros de pan sabourous.

**Seguido lou mes que vèn**

## Pres Diaz de Muret

L'òcasioun dóu Festenau de Muret 2000, "Muret rencontres" e l'Assouciacion "Diaz de Muret" ourganison un counours de pouèsio dóu nom de Diaz de Muret, mouié dóu Comte Berand I de Coumings que passavo pèr èstre estado "trobairitz".

Li pouèmo presenta, classique vo libre, en francés vo en lengo d'Oc, (tóuti li dialeite soun aceta - jougne la traducioun) dèvon s'ispira de preferènci siegue dóu país Mureten e Coumings, siegue de l'epoco medievalo.

Li candidat dèuran li manda en tres eisèmplari datilougrafia avans lou 1 de juliet à l'adrèisso seguènto:

Office du Tourisme de Muret  
1 bis, place de la Paix, 31600 Muret.  
Tel : 05 62 23 05 03.

- e-mail : Muret@wanadoo.fr

Lou mandadis dèu èstre acoumpagna d'uno envouloupo cachetado pourtant uno deviso pre-prouducho en tèsto de chasque pouèmo, aquelo envouloupo caupra, emé lou titre di peço, lou nom e l'adrèisse de l'autour.

Dre d'iscripcioun pèr fres de doursié : 20 F.

Prèmi atribui: òujèt d'art, libre, medaio...

La prouclamacioun di resultat se tendra à Muret lou 18 de juliet au cours de la vesprado "Diaz de Muret".

## Lou jo-counours d'Ivoun Gaignebet

Pèr aro lou counours s'acabo, vaqui li responso de l'avans darnié numerò:

### Responso de desèmbre

- 1 - 1590
- 2 - Carle Emmanuel
- 3 - Savoio
- 4 - 17-11
- 5 - Berro
- 6 - lou castéu d'If
- 7 - Marsiho
- 8 - Casaulx
- 9 - 1591
- 10 - 1596
- 11 - Hotel Dieu
- 12 - Bellaud de la Bellaudière
- 13 - Felipe II
- 14 - Espagno
- 15 - Doria
- 16 - Peire de Libertat
- 17 - 17-2-1596
- 18 - Enri lou quatren
- 19 - "es aro que siéu Rèi de Franço"

Lou gagnant : Fernand Lambertin

# La tèsto e lei cambo

Qu se ramènto d'aquéu jue televisa deis annado seis-santo o setanto emé, en cavalié meritous, un Laurèns Fabius qu'avié encaro sei péu. Mau-grat soun caratère espourtiéu emai culturau, es pas d'aquéu jue qu'ai de vous parla.

Ço que m'interesso, es de segui aquélei qu'avien de cambo de fue, capable de faire se leva lou mounde coumo un ome soulet, dins un estadi plen coumo un iòu.

Se saup qu'à l'ouro d'aro, leis espourtiéu de aut nivèu se gagnon forço dardèno (pèr lei proufessionau dóu baloun, se parlo d'uno mejano de 200 000 franc lou mes), mai passa trento, trento-cinq an, aleva de veni entrinaire, es pas eisa de se requalifica qu'en deforo de soun gàubi, aquélei gènt sabon pas faire grand cauvo.

Se prenès un jougaire de baloun, sa semana se passo en entrinamen, massàgi, suen, desplaçamen e un o dous rescontre un pau d'en pertout. Lou restant se partejo entre l'oustau, lei sesiho de fotò o pèr lei espoun-sor e, se dis, de partido de carto sèns fin.

Segur que l'arbiho gagnado se pòu plaça e pèr un tèms, acò bastara, mai acoustuma de vièure dins lou lüssi,

coumo de vedeto de cinema, li semblara impoussible de chanja e de geri son bèn emé sapienci.

Tóutei leis ancian se rapèlon lou Suedés Gunnar Anderson, la grandò "estar" de l'O.M. deis annado cinquanto o seissanto. Plantavo but sus but emai avié lei pèd plat e marcha-vo en canard. Après l'entrinamen, s'empassavo quàuquei pastagas e de cop que i'a, d'ami brave l'ajudavon à s'entourna au siéu. Mourigué soulet, quàu-queis annado puèi, sus lou trepadou, à l'angle de la carriero Breteuil e de la carriero Santo. Degun avié remarca aquéu coucho-vesti qu'avié fa pantaia touto uno generacion d'afouga.

Ço que vèn d'arriba à l'Argentin Diego Maradona, "el Pibo d'Oro", relèvo dóu meme principi. Aquel artisto, que, sus un terren se poudié coumpara à n-un volcan tant soun biais de jouga èro imprevesible pèr seis aversari, avié enfiouca lou couar dei Napoulitan e... gagna de milioun de doular. Èro coumo un rèi emé sa cour de partisan que, segur, n'en aproufichavon sèns vergougno. Pèr resta au pinacle, qu'avié de mau de perdre lei kilò que li venien soulet, subretout qu'èro pichot pèr la taio, coumençavo de prendre de proudu mai o mens autorisa, puèi, coumo 'cò bastavo pas, passè à

la coucaïno qu'es pas de figo de la memo banasto. La resultado, la counaissès: à la debuto de janvié, manquè mourir d'uno ouver-doso. Lèissi lei frasco que jalou-nèron sa vido d'estar, qu'uno certano presso se n'en coun-goustè. Franc de soun pèd gauche magi, qu'avié lou paure Diego dins sei carnavelo?

M'agrado miés de vous parla d'autreis espourtiéu, pas tant celèbre, mai qu'èron sena e que pensavon à soun aveni. Tè, bord que se parlo de baloun e deis annado cinquanto, en Suèdo, dins l'equipo de Franço dei Kopa, Just Fontaine, Piantoni e autre Jonquet o Marche, i'avié un gardaire ram-plaçaire que li disièn Glaudi Abbes. En plaço de jouga ei carto o ei bocho après l'entrinamen, s'èro fa marca à l'universi-ta e seguissiè dei cours d'enge-niaire. Jougo plus au baloun despuèi longtèms se noun pèr soun plase, mai a assegura dóu biais lou meiorou lou bèn-èstre de sa famiho.

M'agradara toujour de vous parla d'aquéu mounde que, sèns vano glòri, a sachu illustra aquela bello formulo: La tèsto e lei cambo vo!, mai pas simplamen sus d'un terren d'esport!

Jan Fourestié

## Reinié Raybaud, lou pouèto-pacan Li tres glòri mieterrano

Dins soun burèu, uno tiero de diploma, de medaio, de pres... A soun entour, de desenau de revisto en lengo prouvençalo ounte escriéu. Renié Reybaud, que manjo dins si 66 an, travaio la rimo autant bèn que la terro. Dis éu-meme qu'a ges de merite d'escrièure la lengo nostro bord qu'aquelo lengo es adeja proun pouètico. Mena pèr l'amour di mot, aqueste pouèto-pacan de Seioun Sourço d'Argèns, dins lou Var, vèn de publica un recue de pouèmo: "La Vigno, l'Oulivié, lou Blad". Pèr parla di bèn de la terro, lou prouvençau es lou bèn-venegu. Aquesto lengo es sourtido de la terro, coume lou dis noste ami. De mot que canton e que sènton la joio de vièure.

"Legissès aquésti pajo de divino pouèsio e aurès lou sentimen que lou blad, la souco, l'òulivié saran sèmpre la sabo inmortalò de nosto Prouvenço tant amado" (Jano Blacas).

Edita pèr Parlaren-Var. 15 x 21, 110 pajo, emé d'ilustracioun de Luciano Gensollen e Grabié Blanc, emé uno prefaci de Jano Blacas de la Pampeto.

Entre signe-encò de Louis Leocard: 04 94 53 54 91

D'après D.D.

## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso: .....

.....  
.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvenço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvenço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho**

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

## Prouvenço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-ri di publicacioun  
de prèssò: n° 68842

### Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul,  
13008 Marsiho

### Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

### Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net  
WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Dessinatour:** Gezou

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Jan Fourestié  
Francis Vallerian.

### Empremière:

"La Provence"  
Centre Méditerranéen  
de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

# Pantai? - Verai

## Lou nouvèu rouman de Jano Blacas de la Pampeto

### Jano de la Pampeto

*D'estello au plan de miejour  
Bonur, courre que t'agante  
L'arc de sedo  
Li conte dóu Matagot  
La Titourello  
Pantai? Verai*

E de sièis! E jamai molo nosto Jano. E jamai s'abeno la font dis estello, dóu bonur, di conte e di pantai pèr elo. Un cop de mai nous embarco dins un mounde siéu que soulet lis esperit pur ié podon rintra e se ié senti au siéu. Urousamen qu'en Prouvènço saran noumbrous aquélis astra, capable de senti lou bonur, lou bon e lou bèu dins quàuqui rego d'un prouvençau requist.

### Lou mounde di bessoun

Aquéu "pantai verai", nous embarco dins lou mounde di bessoun Miu e Mia e de sa mameto Vincento. Aquéu mounde, amarian de lou dire encanta se noun fuguèsse pamens un pau dur pèr la famiho. Li bessoun Miu e Mia soun de pichot de vuei, coume n'i'a tant, em' uno maire diplomado e elegido à la Coumuno dóu vilage, un paire engeniaire dins li petrole que part travaia en mar dóu Nord. Tristesso, amour, malautié, plour... Urousamen, Mameto es à coustat pèr li recata. Vous lou dise, uno famiho coume lis outro. Encaro que... em'aquéli pantaire! Souspresso, comprendrés tout à la fin e veirés que lou mounde es toujours bèu e bon...

**Jano de la Pampeto, Jano Blacas**, tóuti la couneissèn emé soun sourire e soun gentun. Tóuti l'aman e degun poudrié dire lou

countràri sènso faire uno escorno à Prouvènço.

Sa vido fuguè touto counsacrado i pichot endeca e maca dins soun èime. Jano lis amavo coume amo tout lou mounde e la terro nosto. Demié lis enfant vous poudès pas faire vièi e Jano restè de longo uno grandò enfant. Acò espilo de cado rego de soun obro e poudèn que l'enveja de sèmpe saupre meiori la realita e nous n'en douna uno visto fin finalo belèu mai justo que l'image triste e desfourma que se n'en fasèn, nautre.

Jano, lou malur, la peno, li counèis, que tout de long de sa vido n'en veguè proun li macaduro à soun entour, empacho pas que saup gari li plago de l'amo en quàuqui mot, en quàuqui rego flourido e cantanto.

Un mounde de parpaioun e de floureto? Vo, e alor? Lis amas pas vous li parpaioun e li floureto? E belèu que de n'en semena si pajo, es acò que nous fai passa sus quàuqui rego que sènso, nous restarien proun duro à empassa e farien di libre de Jano de libre de vuei, de libre de tout lou mounde.

### Uno lengo de naturo

Fau parla de la lengo e de l'estile? Cresès qu'es bèn utile? Lou rèire capoulié Reinié Jouveau l'a proun clama que la lengo de Jano l'encantavo, qu'èro drudo, lóugièro, requisto, tipico, uno lengo de naturo que revertò en rên de ço que couneissèn e fai de l'escrituro de Jano un moudèle. Ço que disié si souvènt Reinié Jouveau, lou poudèn faire nostre emai pèr nautre i'aguèsse belèu quàuqui dificulta de se ié trouba dins un leissique talamen riche e tipa. Mai acò's qu'un "plus de mai" coume dirien, un pessut de bonur de mai que nous baio l'autour en nous endrudissèn e en partici-



pant ansin au grand mouvamen mistralen d'aparamen de nosto lengo e de lucho contro lou noun rên lenguisti e literàri prouvençau.

Pas un Prouvençau, n'en sian segur, voudra resta en deforo d'aquelo lus que Jano nous mando de Brignolo, en deforo d'aquelo joio que fara que lou siècle nòu coumence em' uno pèiro de mai à la mountjoie de la literaturo nosto.

S'ounaran tóuti li legèire e

tóuti aquéli qu'en l'an 2000 ounouraran Jano Blacas e la literaturo nosto em'elo.

**Peireto Berengier**

- "Pantai ? - Verai" de Jano Blacas de la Pampeto, es un libre 300 pajo, au fourmat 14 x 21, emé uno cuberto peliculado en coulour. Costo 120 F, se pòu coumanda is Edicioun "**Prouvènço d'Aro**" 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.13009 Marsiho.

## Presentacioun dóu libre

### "Pantai ? - Verai"

lou dimenche 27 de febrí

La roumanciero prouvençalo, Jano Blacas de la pampeto sara à l'ounour dins sa vilo de Brignolo, pèr la presentacioun óuficialo de soun nouvèu libre. La ceremounié se debanara lou dimanche 27 de febrí, à dins la salo Gavoty à Brignolo. Tóuti li passiouna de literaturo prouvençalo soun couralamen counvida à-n-aquel evenimen, auran la primour d'aquéu rouman e lou poudran faire signa pèr l'autour.

#### Lou trin de la journado:

A parti de 10 ouro se fara l'acuei di counvida, (l'aura de plaço pèr gara li veituro), pièi, la presentacioun de "Pantai ? - Verai", li laus dis ami de Jano e di persounalita, e la signaduro dóu libre.

A miejour, se brindara au nouvèu libre em' un aperetiéu d'ounour.

A uno ouro de tantost: li participant que voudran poudran se trouba pèr uno taulejado amistadoso au Restaurant "La Ripaille" au Parc Mini-France, Micropolis, Route N7 vers Niço après Brignolo.

Lou repas es de 125 fr. Manda lou chèque emé vòstis entre-signé, avans lou 20 de febrí, à : **l'Escolo de Caràmi , encò de Janino Foi - Les Amandiers - 83170 La Celle -**

## Dóufinat - Prouvènço

*Un voyage de noçes au pays de Frédéric Mistral ou les Noces du Dauphiné et de la Provence*, vaqui lou titre dóu darrié vòlume publica pèr lis edicioun Matha Perrier dins la couleicioun *Itinéraires Occitans*. Aquel oubrage se devino un recuei mescla d'obro de Morice Viel e de sis ami de l'Alouette Dauphinoise.

Es tout lou Felibrige daufinen que viéu aqui: Ernest Chalamel, Francés Delille, Leoun de Berluc-Perussis, Louis Moutier, Gacian Almorice mai peréu Frederi Mistral, Teoudor Aubanel, Louis Le Cardonnel. Ié trouban de tète escri dins lou parla requist e tant pau couneigu au nostre de la Droumo prouvençalo, uno lengo drudo e tipico que sènt soun bon. Conte, raconte, pouèmo, un vertadié viage de noço...

Li edicioun Matha Perrier avien deja publica dins la memo couleicioun: lou Ròse de Louis Moutier e Lou nounanto-nòu de Gacian Almorice.

*Matha Perrier éditeur, Les Combes, 26120 Chabeuil (190 pajo - 135f. franco)*

Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

